

Conspectus siglorum apparatus critici
(in ordine apparatus)

H	<i>Hierosolymitanus</i> 54
<i>P. Oxy</i> 1782.	<i>Pap. Oxyrhynchus</i> 1782
c	versio coptica
e	versio aethiopica
Ba	Barnabae Epistula ¹
Ce	Canones ecclesiastici sanctorum apostolorum
Ep	Epitome canonum sanctorum apostolorum ²
Ca	Constitutiones apostolorum
Dc	Doctrina apostolorum

1. Codices Barnabae Epistulae casu citati secundum PRIGENT-KRAFT :

S *Sinaiticus*

H *Hierosolymitanus* 54

G *caeteri Graeci*

2. Recensio Mosquensis Canonum ecclesiasticorum casu citata secundum HARNACK, p. 225-232 : Ce[*Mosq.*]

Abbreviationes apparatus critici

<i>a sec. m.</i>	a secunda manu
<i>ac</i>	ante correctionem
<i>add.</i>	additus, addidit, addiderunt
<i>des.</i>	desinit
<i>edd.</i>	editores
<i>eras.</i>	erasit
<i>exp.</i>	expunxit
<i>fort.</i>	fortasse
<i>om.</i>	omisit, omiserunt
<i>pc</i>	post correctionem
<i>ras.</i>	rasura
<i>sup. l.</i>	supra lineam
<i>transp.</i>	transposuit
<i>ut uid.</i>	ut uidetur

TEXTE ET TRADUCTION

ΔΙΔΑΧΗ

ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Διδαχὴ κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν^b.

1, 1^a. Ὁδοὶ δύο εἰσί, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου^b, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξύ τῶν δύο ὁδῶν.

Τίτλος ΔΙΔΑΧΗ Η Athanasius Pseudo-Athanasius Nicephorus : διδαχαὶ Eusebius *Catalogus 60 librorum canonicorum* doctrina Dc Rufinus doctrinae Pseudo-Cyprianus || ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Η : τῶν ἀποστόλων Eusebius Athanasius *Catalogus 60 librorum canonicorum* ἀποστόλων Pseudo-Athanasius Nicephorus apostolorum Dc Pseudo-Cyprianus Rufinus || Διδαχὴ κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν *post titulum add.* Η

1, 1 Ὁδοί δύο Η Ba CeEp : δύο ὁδοί Ca uiae duae Dc || μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου Η CeEp Ca : ἢ τε τοῦ φωτὸς καὶ ἡ τοῦ σκότους Ba uitiae et mortis lucis et tenebrarum Dc || 2 διαφορὰ δὲ πολλὴ Η Ba Ce : καὶ διαφορὰ πολλὴ Ep πολὺ γάρ τὸ διάφορον Ca distantia autem magna Dc || μεταξὺ Η Ce om. Ba Ep Ca Dc || τῶν δύο ὁδῶν Η Ba Ce : τῶν δύο Ep duarum uiarum Dc om. Ca

a. Cf. Act. 2, 42

b. Cf. Matth. 28, 19 s.

1. a. Puisque *Didachè* 1, 1-3a ; 2, 2 - 6, 1 dépend d'une tradition juive (cf. *Introd.*, p. 23 s.), on renoncera à renvoyer dans cette partie aux écrits du Nouveau Testament.

b. Cf. Jér. 21, 8 (Matth. 7, 13,14)

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES^a

Doctrine du Seigneur (enseignée) aux nations par les douze apôtres^{b1}

LES DEUX VOIES^{a2} (chap. 1 - 6, 1)

1, 1. Il y a deux voies³ : l'une de la vie et l'autre de la mort^b ; mais la différence⁴ est grande entre les deux voies.

1. Sur le problème posé par les titres, voir *Introd.*, p. 13 s.

2. Sur les *Deux voies*, voir *Introd.*, p. 22 s. D'une manière générale, cf. W. MICHAELIS, s.v. « ὁδός κτλ. », dans *ThWbNT*, V, p. 42-118 ; F. NÖTSCHER, *Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran* (BBB, 15), Bonn 1958 ; E. REPO, *Der « Weg » als Selbstbezeichnung des Urchristentums. Eine traditionsgeschichtliche und semasiologische Untersuchung*, Helsinki 1964.

3. *Dc. 1, 1a*, « *uiae duae sunt in saeculo* » rappelle de très près le *Manuel de discipline* qumranien (1QS IV, 2: בְּתַבְלָן); cf. J.-P. AUDET, « *Affinités littéraires et doctrinales du ‘Manuel de discipline’* », p. 235.

4. Selon E. KAMLAH, *Die Form der katalogischen Paränese im Neuen Testament* (WUNT, 7), Tübingen 1964, p. 211, *Dc.* 1, 1b « *distantia autem magna est duarum uiarum* » pourrait évoquer l'espace vide qui sépare, d'après la cosmologie iranienne, les deux esprits. — Précisons que la description de la qualité des voies — étroite ou large, plate ou ascendante, droite ou sinueuse — et l'évocation des portes qui marquent le début ou la fin de ces dernières dans certains textes sont complètement absentes de la *Didachè* et des écrits parallèles.

2. Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἔστιν αὕτη· Πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε^c, δεύτερον τὸν πλησίον 5 σου ὡς σεαυτόν^d, πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει^e.

3. Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἔστιν αὕτη· Εὔλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν

3 μὲν οὖν Η Ce : οὖν Ba Ep Ca ergo Dc || πάντων *post* πρῶτον add. Ce [Mosq.] || 4 τὸν θεὸν *om.* Ba || τὸν ποιήσαντά σε Η Ce Ep : τὸν σε ποιήσαντά Ba qui te fecit Dc *om.* Ca || 4-6 δεύτερον — ποίει *om.* Ba || 4 δεύτερον Η : δευτέρα ἀγαπήσεις Ce δεύτερον ἀγαπήσεις Ep secundo Dc *om.* Ca || 5 σου *om.* Ca || σεαυτόν Η Lev. Matth. : ἔαυτὸν Ce Ep Ca te ipsum Dc || πάντα Η Ce : πᾶν Ep Ca omne Dc || δὲ Η : autem Dc *om.* Ce Ep Ca || ὅσα Η Ce : δὲ Ep Ca quod Dc || ἐὰν Η *om.* Ce Ep Ca Dc || θελήσῃς μὴ Η : μὴ θέλης Ce μὴ θέλεις Ep Ca non uis Dc || γίνεσθαι σοι Η : σοι γενέσθαι Ce γενέσθαι σοι Ep Ca tibi fieri Dc || 6 καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ Η : μηδὲ σὺ ἄλλῳ Ce Ep καὶ σὺ τοῦτο ἄλλῳ οὐ Ca alii ne Dc || ποίει Η : ποιήσῃς Ce Ep ποιήσεις Ca feceris Dc || 7-2, 1 Τούτων — διδαχῆς *om.* Ba Ce Ep Dc || 7 Τούτων — αὕτη *om.* Ca || 8 ὑμῖν Η : ὑμᾶς Ca || καὶ *om.* Ca

c. Cf. Deut. 6, 5 (Sir. 7, 30 ; Matth. 22, 37)

d. Cf. Lév. 19, 18 (Matth. 22, 39)

e. Cf. Tob. 4, 15 (Matth. 7, 12 ; Lc 6, 31)

1. τὸν ποιήσαντά σε : l'expression ne vient ni de *Deut.* 6, 5 ni des parallèles néo-testamentaires (cf. plutôt *Sir.* 7, 30a ; Ps.-MÉNANDRE, *Sent.* 65). Ca. VII, 2, 1 omettent la proposition participiale sous l'influence vraisemblable du Nouveau Testament. LACTANCE, *Epitome* 54 (intitulé *De uis uitaे*) dira : *Primum... iustitiae officium est deum cognoscere ut parentem, enimque metuere ut dominum, diligere ut patrem. Is est enim qui nos genuit, qui uitali spiritu animauit, qui alit, qui saluos facit.*

2. Sur la juxtaposition de l'amour de Dieu et de l'amour du prochain dans la tradition juive, voir en dernier lieu K. BERGER, *Die Gesetzesauslegung Jesu. Ihr historischer Hintergrund im Judentum und im Alten Testament* I, (WMANT, 40), Neukirchen 1972, p. 136 s. ;

La voie de la vie (chap. 1, 2-4, 14)

2. Voici donc la voie de la vie : Tu aimeras d'abord Dieu qui t'a créé^{c1}, puis ton prochain comme toi-même^{d2}, et tout ce que tu ne veux pas qu'il te soit fait, toi non plus ne le fais pas à autrui^{e3}.

La section évangélique⁵

3. Voici l'enseignement de ces paroles⁴ : Bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour vos enne-

A. NISSEN, *Gott und der Nächste im antiken Judentum* (WUNT, 15), Tübingen 1974, p. 230-244 ; cf. *Introd.*, p. 28 s. Les textes parallèles les plus connus figurent dans les *Testaments des XII Patriarches* (Iss. 5, 1 s. ; 7, 6 ; Dan. 5, 1.3 ; Benj. 3, 13 ; 10, 3 ; etc.) ; cf. à ce propos J. BECKER, *Untersuchungen zur Entstehungsgeschichte der Testamente der zwölf Patriarchen* (AGSU, 8), Leiden 1970, p. 381 s. Notons qu'on trouve chez FLAVIUS-JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139, un écho de l'énumération πρῶτον - δεύτερον à propos des esséniens.

3. G. RESCH (*Das Aposteldecreet nach seiner ausserkanonischen Textgestalt* [TU 28, 3], Leipzig 1905, p. 132-141) a fourni une liste très complète de citations de la règle d'or sous sa forme négative dans la littérature païenne et dans les textes juifs et chrétiens ; cf. aussi A. DIHLE, *Die Goldene Regel. Eine Einführung in die Geschichte der antiken und frühchristlichen Vulgärethik*, Göttingen 1962.

4. Ce membre de phrase introduisait *Did.* 2, 2 s., avant l'insertion de *Did.* 1, 3b - 2, 1. A propos de la formule qui parle des λόγοι, cf. J. M. ROBINSON - H. KÖSTER, *Entwicklungslinien durch die Welt des frühen Christentums*, Tübingen 1971, p. 81, et AUDET, p. 261 s., qui compare cette formule à la pratique synagogale du *péshér*, c'est-à-dire du commentaire du texte biblique qui suivait la lecture de la Loi (cf. aussi 1QpHab).

5. Sur la « section évangélique » (*Did.* 1, 3b - 2, 1), voir KÖSTER, p. 217-239 ; B. LAYTON, « The Sources, Date and Transmission of *Didache* 1, 3b - 2.1 » ; W. RORDORF, « Le problème de la transmission textuelle de *Didachè* 1, 3b - 2, 1 ». Voir aussi *Introd.*, p. 85 s.

έχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς^f.
 10 ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ
 καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν^g; ὑμεῖς δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς
 μισοῦντας ὑμᾶς^h καὶ οὐχ ἔξετε ἔχθρόν. 4. Ἀπέχου τῶν
 σαρκικῶνⁱ καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν^j ἐάν τίς σοι δῷ ῥάπισμα
 εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἀλληγ^k καὶ
 15 ἔσῃ τέλειος^l ἐάν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἐν, ὑπαγε μετ'
 αὐτοῦ δύο^m. ἐάν ἄρη τις τὸ ἴματίον σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν
 χιτῶναⁿ. ἐάν λάβῃ τις ἀπὸ σου τὸ σόν, μὴ ἀπαίτε^o οὐδὲ
 γὰρ δύνασαι. 5. Παντὶ τῷ αἰτοῦντι σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτε^p.
 πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατήρ ἐκ τῶν ἴδιων χαρισμάτων.

10 ὑμῖν *post* γὰρ *add.* Ca || ἀγαπᾶτε H: φιλῆτε Ca || ἀγαπῶντας
 H: φιλοῦντας Ca || 11 τὸ αὐτὸ H: τοῦτο *P. Oxy.* 1782 Ca || ἀγαπᾶτε
 H: φιλεῖτε *P. Oxy.* 1782 Ca || 12 ἔχθρόν *ante* οὐχ ἔξετε *transp.* Ca ||
 ακούει τι σε δει ποιουντα σωσαι σου το πνευμα πρωτον παντων *post*
 ἔχθρόν *add.* *P. Oxy.* 1782 || Ἀπέχου H Ca: αποσχου *P. Oxy.* 1782 ||
 13 καὶ H Ca *om.* *P. Oxy.* 1782 I Pet. || σωματικῶν H: κοσμικῶν Ca
om. *P. Oxy.* 1782 I Pet. || 17 τὸ σόν H: τὰ σὰ Ca Lc || 18 Παντὶ H Lc
om. Ca Matth.

f. Cf. Matth. 5, 44; Lc 6, 28

g. Cf. Matth. 5, 46-47 (Lc 6, 32-33)

h. Cf. Matth. 5, 44 (Lc 6, 27)

i. Cf. I Pierre 2, 11

j. Cf. Matth. 5, 39 (Lc 6, 29)

k. Cf. Matth. 5, 41

l. Cf. Matth. 5, 40 (Lc 6, 29)

m. Cf. Lc 6, 30

n. Cf. Matth. 5, 42 (Lc 6, 30)

1. Cf. JUSTIN, *Apol.* I, 14, 3; 15, 9; *Dial.* 35, 8; 96, 3; 133, 6;
P. Oxy. 1224 (fol. 2^r, col. 1); *Didasc. syr.* V, 14, 22 (Funk).

2. Cf. *Didasc. syr.* V, 14, 18-22 (Funk). Voir aussi *Did.* 8, 1. II

mis¹ et jeûnez pour ceux qui vous persécutent². Quel mérite y a-t-il en effet d'aimer ceux qui vous aiment ? Les païens³ eux-mêmes n'en font-ils pas autant⁴ ? Vous, aimez ceux qui vous haïssent⁵ et vous n'aurez pas d'ennemis⁶. 4. Abstiens-toi des désirs charnels⁷ et corporels⁸. Si quelqu'un te donne une gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre^j et tu seras parfait⁷; si quelqu'un te requiert pour un mille, fais-en deux avec lui^{k⁸}; si quelqu'un t'enlève ton manteau, donne-lui aussi la tunique^l; si quelqu'un te prend ton bien, ne le réclame pas^m, car tu ne le peux pasⁿ. 5. Donne à tout homme qui t'implore et ne réclame pas^{n¹⁰}. Car le Père veut qu'on fasse partager à tous ses propres

s'agit peut-être d'un jeûne hebdomadaire pour les juifs ; cf. W. RORDORF, « Le problème de la transmission... ».

3. Cette remarque contraste avec le titre long de la *Didachè*. Mais elle peut indiquer aussi que la « section évangélique » est une interpolation textuelle.

4. Cf. *II Clém.* 13, 4; *A Diogn.* 6, 6.

5. Cette conclusion est également attestée par *Didasc. syr.* I, 2, 3 (Funk), et *Liber graduum* XIII, 1; voir aussi HERMAS, *Mand.* 2, 3. Pour l'interprétation du passage, cf. ARISTIDE, *Apol.* 15, 5; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 3; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* II, 102, 4.

6. Le verset est à sa place ici ; cf. P. NAUTIN, « La composition de la 'Didachè' et son titre », *RHR* 78 (1959), p. 203; W. RORDORF, « Le problème de la transmission... » (pour l'interprétation des variantes textuelles).

7. Cf. *Liber graduum* XXII, 15; voir aussi POLYCARPE, *Phil.* 12, 3. L'idée de « perfection » est reprise par *Did.* 6, 2. On reconnaîtra dans les deux passages, *Did.* 1, 4b et 6, 2, la main du même rédacteur ; cf. *Introd.*, p. 32 s.

8. L'ordre des *logia* de *Did.* 1, 4b-4d est reproduit par le *Diatessaron* (cf. APHRAATE, *Hom.* 9, 4); cf. à ce propos KÖSTER, p. 229 s.

9. Cf. le commentaire d'IRÉNÉE, *Adu. haer.* IV, 13, 3. Cf. aussi JEAN CLIMIQUE, *Scala Paradisi* 26 : Εὔσεβῶν μὲν τὸ αἰτοῦντι διδόναι, εὐσεβεστέρων δὲ καὶ τῷ μὴ αἰτοῦντι, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ αἰροντος μὴ ἀπαιτεῖν δυναμένους μάλιστα, τάχα τῶν ἀπαθῶν καὶ μόνων ἴδιον καθέστηκεν.

10. On retrouve une idée un peu différente dans *Évang. Thomas* 95.

20 Μακάριος ὁ διδούς κατὰ τὴν ἐντολήν· ἀθῷος γάρ ἐστιν.
Οὐαὶ τῷ λαμβάνοντι· εἰ μὲν γάρ χρείαν ἔχων λαμβάνει τις,
ἀθῷος ἐσται· ὁ δὲ μὴ χρείαν ἔχων δώσει δίκην, ἵνατί ἔλαβε
καὶ εἰς τί· ἐν συνοχῇ δὲ γενόμενος ἐξετασθήσεται περὶ ὧν
ἔπραξε καὶ οὐκ ἔξελεύσεται ἐκεῖθεν, μέχρις οὗ ἀποδῷ τὸν
25 ἔσχατον κοδράντην^o. 6. Ἐλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἴρηται·
« Ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖράς σου, μέχρις
ἄν γνῶς τίνι δῷς π. »

20-2, 1 Μακάριος — διδαχῆς om. Ca || 26 Ἰδρωσάτω Bryennios :
ἰδρωτάτω H.

- o. Cf. Matth. 5, 26 (Lc 12, 59)
p. Cf. Sir. 12, 1

1. Il s'agit peut-être d'un proverbe juif ; cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 29 (= *Or. Sib.* II, 89) ; HERMAS, *Mand.* 2, 4. L'expression χάρισμα a la même signification chez PHILON, *Leg. all.* III, 78.

2. « Selon le commandement » pourrait faire allusion à *Act.* 20, 35 ; cf. J. JEREMIAS, *Unbekannte Jesusworte*, Gütersloh 1963³, p. 74 ; R. GLOVER, « The Didache's Quotations and the Synoptic Gospels », p. 15 s. Ou bien, il s'agit d'un renvoi à *Did.* 1, 5a ; ainsi KNOPF, p. 9 ; B. LAYTON, « The Sources, Date... », p. 365.

3. Cf. les parallèles *Didasc. syr.* IV, 3, 1-2 (= *Ca.* IV, 3, 1-2) ; 4, 3 (Funk) ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Fragm. ex Nicetae catena in Matth.* V, p. 42 (RESCH, *Agrapha*, 1967³, p. 195) ; HERMAS, *Mand.* 2, 5 ; ces textes remontent, avec *Did.* 1, 5d, à une tradition commune (cf. KÖSTER, p. 230-236). Le ton de l'enseignement change, par rapport à *Did.* 1, 5a-5c : on doit se défendre ici contre des abus éventuels.

dons¹. Heureux celui qui donne selon le commandement², car il est sans reproche. Malheur à celui qui prend ! Certes, s'il prend sous l'effet du besoin, il sera sans reproche ; mais, s'il n'est pas dans le besoin, il rendra compte du motif et du but pour lesquels il a pris³. Mis en prison, il sera examiné sur ses actes et il n'en sortira pas jusqu'à ce qu'il ait rendu le dernier centime⁴. 6. Mais il a été dit aussi à ce sujet : « Que ton aumône transpire dans tes mains, jusqu'à ce que tu saches à qui tu donnes⁵. »

4. Par rapport aux parallèles synoptiques, deux choses frappent dans ce passage qui fait défaut dans *Ca.* et les documents dérivés :
1. l'interprétation du *logion* est résolument eschatologique (cf. TERTULLIEN, *Orat.* 7 ; *Anima* 35 ; 58 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Quis diues saluetur* 40, 5 ; CYPRIEN, *Epist.* 55, 20, 3 ; SEXTUS, *Sent.* 39) ;
2. le contexte est différent de celui du texte évangélique : pour *Matth.* 5, 23-26, il s'agit de remettre les dettes, tandis que pour l'interpolateur de *Did.* 1, 3b - 2, 1, il faut éviter de s'endetter sans raison.

5. D. DE BRUYNE, « Étude sur le texte latin de l'Ecclésiastique », *RB* 40 (1928), p. 5-48, et AUDET, p. 276 s., ont montré que ce *logion* (cf. RESCH, *op. cit.*, p. 91 s.) remonte vraisemblablement à une traduction grecque de l'*Ecclésiastique* (*Sir.* 12, 1) différente de la version des Septante ; cf. aussi B. ALTANER, « Zum Problem der lateinischen Doctrina apostolorum », p. 165 s. Pour sa part, P. W. SKEHAN, « *Didache 1, 6 and Sirach 12, 1* », *Biblica* 44 (1963), p. 533-536, a essayé de reconstituer l'original hébreu du *logion* en question. Cf. aussi *Or. Sib.* II, 79 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 134 (à propos des esséniens). PETERSON, p. 147 s., croit pour sa part qu'il s'agit d'une glose (voir *Did.* 9, 5).

2, 1. Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς· 2. Οὐ φονεύσεις^a, οὐ μοιχεύσεις^b, οὐ παιδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις^c, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις^d, οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθέν ἀποκτενεῖς, ούκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον^e. 3. Ούκ ἐπιορκήσεις^f, οὐ ψευδομαρτυρίας^g τοῦ πλησίον^h.

2, 2 οὐ μοιχεύσεις — οὐ πορνεύσεις *om.* *Ep* || οὐ πορνεύσεις *ante* οὐ μοιχεύσεις *transp.* *Ba* *ante* οὐ παιδοφθορήσεις *transp.* *Ce* || 2-3 οὐ κλέψεις *om.* *Dc* || 3-4 Οὐ φονεύσεις — ἀποκτενεῖς *om.* *Ep* || 4 *sou post* τέκνον *add.* *Ca* || πάλιν *ante* γεννηθέν *add.* *Ba* || τὸ *ante* γεννηθέν *add.* *Ca* || γεννηθέν *Ba* || 5 τοῦ *Ba* *Ca* : γεννηθέντα *H* *natum* *Dc* || ἀποκτενεῖς : ἀνελεῖς *Ba* || 5 τοῦ *Ba* *Ca* : τοῦ πλησίον *sou* *Ba* *Ep* *Ca* *proximi* *tui* *Dc* *plησίον* *H* *Ca* : τοῦ πλησίον *sou* *Ba* *Ep* *Ca* *proximi* *tui* *Dc*

a. Ex. 20, 15 ; Deut. 5, 18

b. Ex. 20, 13 ; Deut. 5, 17

c. Ex. 20, 14 ; Deut. 5, 19

d. Cf. Deut. 18, 10

e. Ex. 20, 17 ; Deut. 5, 21

f. Cf. Zach. 5, 3 LXX ? (cf. Matth. 5, 33)

1. Cf. *Ba*, 16, 9a. Il s'agit d'une liaison nécessaire après l'insertion de *Did.* 1, 3b-6. « Second » peut aussi signifier, semble-t-il, « inférieur » ; cf. PETERSON, p. 149.

2. Les « catalogues de vices » juifs et chrétiens qui se rattachent au Décalogue sont innombrables ; cf. S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testament* (BZNW, 25), Berlin 1959 ; A. VÖGTLER, *Die Tugend- und Lasterkataloge exegetisch, religions- und formgeschichtlich untersucht* (NTA, XVI, 4/5), Münster/Westf. 1936 ; A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urchristenheit*, p. 23 s. ; Id., *Das Evangelium Christi*, Leipzig 1905, p. 123 ; Id., *Die beiden Wege und das Aposteldekret*, Leipzig 1906, p. 2 ; F. E. VOKES, « The Ten Commandments in the New Testament and in First Century Judaism », dans *Studia Evangelica*, V (TU, 103), Berlin 1968, p. 146-154 ; G. BOURGEAULT, *Décalogue et morale chrétienne. Enquête patristique sur l'utilisation et l'interprétation chrétienne du Décalogue, de c. 60 à c. 220*, Paris 1971. Particulièrement intéressants sont les textes liés à l'initiation

Les commandements 2, 1. Second commandement de la doctrine¹ : 2. Tu ne tueras pas^{a2}, tu ne commettras pas l'adultère^{b3} et tu éviteras la pédérastie^{c4}, la fornication, le vol^{d5}, la magie^{e6} et la sorcellerie^{f6}, tu ne tueras pas l'enfant par avortement et tu ne le feras pas mourir après la naissance^{g7}. Tu ne convoiteras pas les biens du prochain^{h8}. 3. Tu ne feras pas de faux sermentⁱ⁸,

juive ou chrétienne : cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139 s. (à propos du serment essénien) ; PLINE LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 7 s. — Dans ce qui suit, on ne citera que des exemples juifs et chrétiens qui sont proches de la *Didachè*. Notons toutefois que même les canons conciliaires peuvent encore suivre le schéma de la *Didachè* (cf. p. ex. *Concile d'Ancyre*, can. 20 s.).

3. *Dc.* 2, 2 présente l'énumération des défenses dans le même ordre que les Septante (cf. aussi le *P. Nash* = *Bibl. univ. Ms. or.* 233, Cambridge). Voir WOHLBEB, p. 20 s.

4. Cf. *Lév.* 18, 22 ; 20, 13 ; *Test. Lévi* 17, 11 ; *Or. Sib.* IV, 24 s. ; *Ps.-PHOCYLIDE*, *Carmen* 3 ; 191 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 199 ; PHILON, *Spec. leg.* III, 37 s. ; *Abra.* 135 s. ; *Vita cont.* 61 s. ; *Rom.* 1, 27 ; *I Tim.* 1, 10 ; *Ba.* 19, 4a ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Act. Jean* 36 ; *Apoc. Pierre* 32 (texte grec) ; JUSTIN, *Dial.* 95, 1 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Protr.* 108, 5 (cf. *Dc.* 2, 2) ; *Paed.* III, 89, 1. *παιδοφθορέω* est un néologisme, qui se substitue ici à *παιδεραστέω*, dont l'emploi est usuel dans l'Antiquité.

5. Cf. ARISTIDE, *Apol.* 8, 2 ; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 2 ; *Apoc. Paul* 6.

6. Cf. *Ps.-PHOCYLIDE*, *Carmen* 149 ; *Gal.* 5, 20 ; *Apoc.* 9, 21 ; 21, 8 ; 22, 15 ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Or. Sib.* II, 283 ; *Apoc. Pierre* 12 (version éthiop.) ; *Act. Jean* 36. Les interdits de la *Didachè* visent des péchés typiquement païens et la remarque permet de confirmer que le texte s'adresse à des païens convertis ; voir *Introd.*, p. 20 s.

7. Cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 209 ; *Ps.-PHOCYLIDE*, *Carmen* 184 s. ; *Ba.* 19, 5d ; *Or. Sib.* II, 281 s. ; *Apoc. Pierre* 26 (texte grec). Sur l'avortement et l'exposition des enfants dans la société antique, voir p. ex. B. SCHÖPF, *Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern* (Stud. z. Gesch. d. kath. Moraltheol., 5), Regensburg 1958, p. 112-142.

8. Cf. *Apoc. Baruch* 4, 17 ; 13, 4 (texte grec) ; *Ps.-PHOCYLIDE*, *Carmen* 16 s. ; *Apoc. Paul* 6.

τυρήσεις^g, οὐ κακολογήσεις^h, οὐ μησικακήσειςⁱ. 4. Οὐκ ἔστη διγνώμων οὐδὲ δίγλωσσος^j. παγίς γάρ θανάτου ἡ διγλωσσία^k. 5. Οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου ψευδής, οὐ κενός, ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει. 6. Οὐκ ἔσῃ πλεονέκτης οὐδὲ ἄρπαξ¹⁰ οὐδὲ ὑποκριτής οὐδὲ κακοήθης οὐδὲ ὑπερήφανος^l: οὐ λήψη βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου. 7. Οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, ἀλλὰ οὓς μὲν ἐλέγξεις, περὶ ὧν δὲ προσεύξῃ, οὓς δὲ ἀγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχήν σου.

6 οὐ^a H Ba[SH] : οὐ μὴ Ba[G] οὐδὲ CeEp Ca non Dc || 7 διγνώμων H Ba : διγνωμος CeEp Ca duplex in consilium dandum Dc || παγίς — διγλωσσία om. Ep || ἔστιν post θανάτου add. Ba Ce || 8-10 Οὐκ — ὑπερήφανος om. Ba || 8 ψευδής, οὐ κενός H : κενὸς οὐδὲ ψευδής Ce κενὸς Ep Ca uacuum nec mendax Dc || 9 οὐδὲ H Ce Ca : οὐχ Ep nec Dc || 10 οὐδὲ¹ H CeEp : οὐκ ἔσῃ Ca nec Dc || οὐδὲ² H Ce : οὐκ ἔσῃ Ep Ca nec Dc || οὐδὲ³ H Ce Ca : οὐχ Ep nec Dc || λήμψη Ba || 11-13 Οὐ — δὲ om. Ba || 12-13 ἀλλὰ — σου om. Ca || 12 ἀλλὰ — προσεύξῃ om. Dc || ἀλλὰ H : ἀλλ’ CeEp || ὧν δὲ P. Oxy. 1782 Ce : δὲ ὧν H δὲ καὶ Ep.

g. Ex. 20, 16 ; Deut. 5, 20

h. Cf. Ex. 21, 16 LXX ? (cf. Matth. 15, 4)

i. Cf. Prov. 12, 28 ; Zach. 7, 10 (8, 17)

j. Cf. Sir. 5, 9.14 ; 6, 1

k. Cf. Tob. 14, 10 ; Ps. 17, 6 ; Prov. 14, 27 ; 21, 6

1. Cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 12 ; PLINE LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 7 ; POLYCARPE, *Phil.* 2, 2 ; HERMAS, *Mand.* 8, 5 ; *Or. Sib.* II, 267 ; *Apoc. Pierre* 29 (texte grec).

2. AUDET, p. 291, a probablement raison de voir ici une allusion au commandement de l'amour filial ; dans les textes postérieurs, on trouve plutôt le substantif καταλαλία pour signifier la médisance. Voir A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urchristenheit*, p. 26 s. ; cf. déjà *Prov.* 20, 13 cité par *Ca.* VII, 4, 1.

3. Cf. *Test. Zéb.* 8, 4 ; *Ba.* 19, 4e ; 2, 8 (voir aussi le commentaire de PRIGENT-KRAFT, p. 84 s.) ; *I Clém.* 2, 5 ; 62, 2.

4. Διγνώμων est un mot rare ; c'est pourquoi *Ce.*, *Ep.* et *Ca.* lui substituent l'épithète διγνωμος.

5. Cf. *Or. Sib.* III, 37 ; *Ba.* 19, 7 (cf. 19, 8b) ; *Didasc. syr.* II, 6, 1 = *Ca.* II, 6, 1 (Funk).

6. L'expression παγίς θανάτου révèle un contexte dualiste (cf. pour Qumrân : *1QH* 2, 21 ; aussi *CD* 14, 2) où la « mort » est considérée comme une puissance active qui tend un piège (cf. *Ps.* 17, 5-6).

tu ne porteras pas de faux témoignage^{g1}, tu ne médiras pas^{h2} et tu ne conserveras pas de ressentimentⁱ³. 4. Tu ne seras fourbe ni en pensée⁴, ni en parole^{j5}, car la fourberie est un piège de mort^{k6}. 5. Ton discours ne sera ni mensonger ni vain, mais plein d'expérience⁷. 6. Tu ne seras ni cupide, ni rapace, ni hypocrite, ni méchant, ni orgueilleux⁸, et tu ne formeras pas de mauvais dessein contre ton prochain⁹. 7. Tu ne haïras personne¹⁰, mais tu reprendras les uns, tu prieras pour les autres, d'autres encore, tu les aimeras plus que ton âme¹¹.

7. Pour l'ensemble du verset, voir *Deut.* 32, 46 s. — L'expression ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει est propre à la *Didachè* ; elle est omise par les recensions parallèles des *Deux voies*.

8. Les textes parallèles à l'énumération des vices qui est présentée ici sont innombrables ; cf. en particulier *Rom.* 1, 29 s., *I Clém.* 35, 5, et A. SEEBERG, *Der Katechismus...*, p. 25 s. La liste de *Dc.* 2, 6a est un peu différente et il faut préciser qu'elle traduit peut-être ὑποκριτής par *adulator*. De toute façon, ὑποκριτής peut être interprété de plusieurs manières ; cf. AUDET, p. 293 s. ; WOHLB., p. 62. Pour sa part, *Ch.* paraît traduire ce terme par « celui qui renie le mal » et *auarus* par « usurier ». Les rapports entre la liste des vices énumérés par la *Didachè* et les termes équivalents dans les textes de Qumrân (1QS IV, 9 s.) ont été établis par S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 92 s., qui traite également des énumérations du même ordre dans la tradition chrétienne (*ibid.*, p. 87 s.).

9. Cf. *Ba.* 19, 3b (et la note de PRIGENT-KRAFT, p. 199). On trouve une image semblable dans *Sir.* 6, 2 ; cf. *Hénoch slave* 44, 1.2.4 (texte long).

10. La transmission de cette règle de conduite à l'égard d'autrui — son style οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον est d'ailleurs sémitique — est interprétée de deux manières dans la tradition juive et chrétienne : 1. ἄνθρωπος a un sens général et s'applique à tous les hommes ; ainsi *Test. Iss.* 7, 6 ; *Did.* 2, 7 (= *P. Oxy.* 1782 ; *Ce.* 6 ; *Ep.* ; *Dc.* 2, 7 ; *Ch.* ; *Sd.* 3/Fn.) ; *Gesta apud Zenophilum* (OPTAT DE MILÈVE, *CSEL* 26, p. 192, 6 s.) : secundum dei uoluntatem qui dixit : *quosdam diligō super animam meam* ; cf. aussi *HIPPOLYTE*, *Ref.* IX, 23 (à propos des esséniens). 2. ἄνθρωπος signifie exclusivement le frère ; ainsi *Test. Gad* 6 ; *Évang. Thomas* 25 ; *Jude* 22 s. (*I Jn* 5, 16 ; *Jac.* 5, 19 s.) ; *Ba.* 19, 5c (cf. 1, 4 ; 4, 6) ; *Liber graduum XVI*, 4.

11. *Did.* 2, 7 est construit sous forme de κλίμαξ ; cf. AUDET, p. 295 s.

3, 1. Τέκνον μου, φεῦγε ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὀμοίου αὐτοῦ. 2. Μὴ γίνου ὀργίλος, ὀδηγεῖ γάρ ἡ ὀργὴ πρὸς τὸν φόνον, μηδὲ ζηλωτὴς μηδὲ ἐριστικὸς μηδὲ θυμικός· ἐκ γάρ τούτων ἀπάντων φόνοι γεννῶνται. 3. Τέκνον μου, μὴ γίνου ἐπιθυμητής, ὀδηγεῖ γάρ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μηδὲ αἰσχρολόγος μηδὲ ὑψηλόφθαλμος· ἐκ γάρ τούτων ἀπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται. 4. Τέκνον μου, μὴ γίνου οἰωνοσκόπος, ἐπειδὴ ὀδηγεῖ εἰς τὴν εἰδωλολατρίαν, μηδὲ ἐπαοιδὸς μηδὲ μαθηματικὸς μηδὲ περικαθαίρων^a, μηδὲ

3, 1-16 Τέκνον — γεννῶνται ομ. Ba // 1 ἀπὸ παντὸς πονηροῦ H Ce : απὸ απὸ παντὸς πραγμάτως πονηροῦ P. Oxy. 1782 ἀπὸ παντὸς κακοῦ Ep Ca ab homine malo Dc // 1-2 καὶ ἀπὸ παντὸς ὀμοίου αὐτοῦ H Ce Ep : καὶ ὀμοίου αὐτοῦ P. Oxy. 1782 καὶ ἀπὸ παντὸς ὀμοίου αὐτῷ Ca et homine simulatore Dc // 2-3 ὀδηγεῖ — φόνον ομ. Ca // ὀδηγεῖ γάρ ἡ ὀργὴ H Ce : ἐπειδὴ ὀδηγεῖ ἡ ὀργὴ P. Oxy. 1782 ὀδηγεῖ γάρ ταῦτα Ep quia iracundia ducit Dc // 3 μηδὲ ζηλωτὴς μηδὲ ἐριστικὸς H : μὴ γίνου ζηλωτὴς μηδὲ ἐριστικὸς Ce μήτε ζηλωτὴς μὴ ἐριστικὸς Ep μηδὲ ζηλωτὴς μηδὲ μανικὸς Ca nec appetens eris malitiae Dc // 4 θυμικός H : θυμικός Ce μανικός Ep θρασύς Ca animosus Dc // ἐκ — γεννῶνται ομ. Ep Ca // ἀπάντων ομ. Ce // φόνοι (i. factum ex s) H² : φόνος H¹ Ce irae Dc // γεννῶνται edd. : γεννῶνται H γίνεται Ce nascuntur Dc // 4-7 Τέκνον — γεννῶνται ομ. Dc // 5 ἡ ἐπιθυμία ομ. Ep // 7 ἀπάντων H ομ. Ce Ep Ca // πορνεῖαι καὶ ante μοιχεῖαι add. Ca // γεννῶνται H : γίνονται Ce Ep Ca // 8 ἐπειδὴ — εἰδωλολατρίαν ομ. Ep // ἐπειδὴ H Ce : δτι Ca quae res Dc // εἰς H Ce : πρὸς Ca // τὴν ομ. Ca // 9 μηδὲ ἐπαοιδὸς ομ. Dc // μηδὲ¹ H Ce : μὴ Ep οὐκ ἔσῃ Ca // μηδὲ² H Ce : μὴ Ep ἡ Ca noli esse Dc // μηδὲ³ H Ce : μήτε Ep neque Dc ομ. Ca // μηδὲ⁴ H Ce : μήτε Ep nec Dc // 9-12 μηδὲ θέλε — κλοπήν ομ. Ca

a. Cf. Deut. 18, 10 s. ; II Chr. 33, 6

1. *Did.* 3, 1-6, qui manque dans *Ba.*, présente un vocabulaire particulier ; cf. R. H. CONNOLLY, « The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas ». Ce passage n'est pourtant pas un corps étranger dans les *Deux voies* (cf. *Did.* 5, 1) ; son style est mnémotechnique et sapiential (cf. AUDET, p. 297 s.) et on y trouve déjà une certaine systématisation des « péchés capitaux » : meurtre, adultère, idolâtrie (vol, blasphème)... ; cf. à ce sujet H. KOSMALA, « The three Nets of Belial. A Study in the Terminology of Qumran and the New Testament », *ASTI* 4 (1965), p. 91-113 ; H. SAHLIN, « Die drei Kardinalsünden und das Neue Testament », *StTh* 24 (1970),

L'instruction
du sage¹

3, 1. Mon enfant, évite tout ce qui est mal et tout ce qui ressemble au mal². 2. Ne sois pas coléreux, puisque la colère conduit au meurtre ; ni jaloux³, ni querelleur, ni irascible, car tout cela engendre les meurtres⁴. 3. Mon enfant, ne t'abandonne pas à la convoitise, puisqu'elle conduit à la fornication ; évite les propos obscènes et les regards indiscrets⁵, car tout cela engendre l'adultére⁶. 4. Mon enfant, ne t'adonne ni à la divination, puisqu'elle conduit à l'idolâtrie, ni aux incantations, ni à l'astrologie, ni aux purifications^{a⁷} ; refuse de voir *et*

p. 93-112. Voir aussi BILLERBECK, I, p. 901 s. ; III, p. 36 s. ; IV, p. 1063 s.

Le procédé qui consiste à enfermer les commandements principaux de la Loi dans des formules suggestives est d'origine juive ; cf. TAYLOR, p. 23 s. La construction avec ὀδηγεῖ apparaît notamment dans le *Test. Juda* 14, 1 ; 19, 1 ; cf. aussi KRAFT, p. 146. On retrouve ce procédé stylistique dans les antithèses du Sermon sur la Montagne (*Matth.* 5, 21 s.) ou ultérieurement chez LACTANCE, *Epitome* 56.

2. Cette formule de caractère général constitue l'introduction à l'enseignement du sage. C'est à coup sûr la recension de H qui représente le texte authentique des *Deux voies*. Cf. *Talmud bab., Hullin* fol. 44b : **הַרְחָק מִן הַכִּיּוֹר וּמִן הַדּוֹמָה לוֹ** ; cf. aussi *Test. Dan* 6, 8 ; *Test. Benj.* 7, 1.

3. ζηλωτὴς est peut-être le reflet des expériences faites lors de la première guerre juive.

4. *Test. Sim.* et *Test. Dan* sont des illustrations de cet enseignement. Pour leur part, *Ca. VII*, 5, 5 renvoient aux exemples de Caïn, Saül et Joab. Cf. *Matth.* 5, 22, et K. BERGER, *Die Gesetzesauslegung Jesu...*, p. 152 s.

5. ὑψηλόφθαλμος est un *hapax* ; mais cf. *Gen.* 39, 7 ; *Test. Iss.* 7, 1 ; *Test. Benj.* 6, 3 ; *1QS* I, 6 ; *CD* II, 16 ; *Act. Jean* 35 ; *II Pierre* 2, 14.

6. *Test. Joseph* est une illustration de cet enseignement. Cf. *Matth.* 5, 28 s., et K. BERGER, *op. cit.*, p. 155 s.

7. Il s'agit peut-être de purifications par le feu ; cf. *Deut.* 18, 10 s. ; *II Chr.* 33, 6. W. L. KNOX, « ΠΕΡΙΚΑΘΑΙΡΩΝ (Didache, 3:4) », *JThS* 40 (1938-1939), p. 146-149, voulait y voir une allusion à la circoncision, en se référant à *Jos.* 5, 4. *Dc. a delustrator* ; cf. SCHLECHT, p. 51 ; WOHLB, p. 58 s.

10 θέλε αὐτὰ βλέπειν <μηδὲ ἀκούειν>· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων εἰδωλολατρία γεννᾶται. 5. Τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, ἐπειδὴ ὀδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν κλοπήν, μηδὲ φιλάργυρος μηδὲ κενόδοξος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων κλοπαὶ γεννῶνται. 6. Τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, ἐπειδὴ ὀδηγεῖ εἰς τὴν 15 βλασφημίαν, μηδὲ αὐθάδης μηδὲ πονηρόφρων· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται.

7. Ἰσθι δὲ πραῦς, ἐπεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσι τὴν γῆν^b. 8. Γίνου μακρόθυμος καὶ ἐλεήμων καὶ ἀκακος καὶ

10 βλέπειν Η : εἰδέναι CeEp uidere Dc || <μηδὲ ἀκούειν> CeEp : nec audire Dc om. Η || 10-11 ἐκ γὰρ — γεννᾶται om. Dc || 11 εἰδωλολατρία Η : εἰδωλολατρία CeEp || γεννᾶται Η : γίνονται CeEp || 12 ἐπειδὴ — κλοπή om. Ep || εἰς Η : ἐπὶ Ce ad Dc || 13 ἐκ — γεννῶνται om. Ca || γὰρ post ἐκ om. Ep || γεννῶνται Η Ce : γίνονται Ep nascuntur Dc || 14 Τέκνον μου Η : τέκνον Ce om. Ep Ca Dc || 14-15 ἐπειδὴ ὀδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν Η : ἐπειδὴ ἀγει πρὸς τὴν βλασφημίαν Ce πάντα γὰρ ταῦτα ὀδηγεῖ πρὸς βλασφημίαν post πονηρόφρων transp. Ca quia dicit ad maledictionem Dc om. Ep || 15 μηδὲ² Η Ce Ca : μήτε Ep nec Dc || 15-16 ἐκ — γεννῶνται om. Ca || 16 γεννῶνται Η Ce : γίνονται Ep nascuntur Dc || 17 πρᾶος Ca || ἐπειδὴ Ep || 17-18 ἐπειδὴ — ἀκακος om. Ba || 17 οἱ πραεῖς Η Ca : πραεῖς CeEp mansueti Dc || 17-18 τὴν γῆν Η Ca Ps. Matth. : τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν Ce τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Ep sanctam terram Dc || 18 μακρόθυμος — ἀκακος om. Dc || καὶ ἐλεήμων Η : ἐλεήμων CeEp γίνου ἐλεήμων Ca || καὶ ἀκακος Η : ἀκακος CeEp οὐσιος ἀκακος Ca || 18-19 καὶ ἡσύχιος Η Ce : οὐσιος Ba ἡσύχιος Ep οὐσιος Ca patients et tui negotii Dc

b. Ps. 36, 11

1. Les textes parallèles à la *Didachè* permettent de restituer ici μηδὲ ἀκούειν. Pour leur part, *Sd/Fn* lisent : μήτε μὴν ταῦτα σοι ποιεῖν, μήτε ὑπὸ ἀλλου σοι γένηται.

2. Cf. *Or. Sib.* III, 224 s. ; *Asc. Is.* 2, 5. Dans la littérature chrétienne, noter : **HIPPOLYTE**, *Ref. IX*, 14, 2 s. ; X, 29, 3 (à propos des marcionites) ; **TERTULLIEN**, *Adu. Marc.* I, 18 (à propos des marcionites).

d'entendre¹ ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie². 5. Mon enfant, ne sois pas menteur, puisque le mensonge conduit au vol³, ni avare, ni épris de vaine gloire, car tout cela engendre les vols. 6. Mon enfant, ne t'abandonne pas aux murmures⁴, puisqu'ils conduisent à la calomnie ; ne sois ni arrogant, ni malveillant⁵, car tout cela engendre les calomnies.

7. Au contraire, sois doux, car L'idéal du pauvre⁶ les doux recevront la terre⁷ en partage^b. 8. Sois patient, miséricordieux, bienveillant, paisible⁸ et bon⁹ et crains continuellement les paroles

nites) ; *Epist. Hadriani ad Seruianum* ; CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat.* 4, 37 ; etc.

3. Cf. CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* I, 20, 100, 4 : Οὕτος κλέπτης ὑπὸ τῆς γραφῆς εἰρηται. Φησὶ γοῦν « Υἱέ, μὴ γίνου ψεύστης, ὀδηγεῖ γὰρ τὸ ψεῦσμα πρὸς τὴν κλοπήν ». Clément cite donc notre texte comme Écriture, mais on ne peut pas dire avec certitude s'il s'agit des *Deux voies* ou d'une recension plus complète de la *Didaché*. Voir *Introd.*, ch. IV, p. 124 s. Pour l'interprétation du texte, voir HERMAS, *Mand.* 3, 2. *Ch. lit* φόνος au lieu de κλοπή.

4. Cf. *Prov.* 16, 28 (version de Théodotion).

5. L'adjectif πονηρόφρων est un *hapax*.

6. *Did.* 3, 7-4, 14 forme un ensemble et évoque l'idéal du pauvre, conformément à la thèse d'AUDET, p. 308 s. Cependant il est difficile de préciser à qui cet enseignement s'adressait. Il s'agit peut-être d'esséniens mariés (cf. *Did.* 4, 9-11) qui ne vivaient pas en communauté (cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 124 s. 134.160 s.) ; en effet, *Did.* 4, 1-4.8.12-14 se comprendrait bien dans cette perspective, et 3, 7-10 ; 4, 5-7 n'est pas sans parallèles dans les écrits de Qumrân.

7. *Matth.* 5, 5 s'inspire également du *Ps.* 36 ; cf. J. DUPONT, *Les Béatitudes*, I, Louvain 1958², p. 251 s. AUDET, p. 132 s., considère la leçon de *Dc* à cet endroit (*sanctam terram*) comme un trait particulièrement juif ; cf. aussi GRIET, p. 112, n. 67.

8. *Ce.* et *Ep.* ajoutent εἰρηνοποιός, καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, vraisemblablement sous l'influence de *Matth.* 5, 8-9. Pour leur part, *Didasc.* *syr.* II, 1, 5 et *Ca.* II, 1, 5 (Funk) combinent, en y ajoutant *semper/διὰ παντός*, les citations d'*Is.* 66, 2 et de *Matth.* 5, 5. Cf. aussi *Sd.* 4.

9. *Ch. lit* : « honnête dans tout ton travail » (cf. *Dc.* 3, 8).

ἥσυχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός, οὓς
20 ἡκουσας^c. 9. Οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου
θράσος. Οὐ κολληθήσεται ἡ ψυχή σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ
μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφήσῃ. 10. Τὰ συμβαίνοντά
σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἀτερ θεοῦ οὐδὲν
γίνεται.

4, 1. Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον.

19 καὶ ἀγαθὸς Η : ἀγαθὸς CeEp Ca bonus Dc om. Ba || καὶ τρέμων
Η : ἔσῃ τρέμων Ba φυλάσσων καὶ τρέμων CeEp τρέμων Ca et tremens
Dc || τοὺς λόγους διὰ παντός Η : τοὺς λόγους Ba CeEp Ca omnia uerba
Dc || 19-20 οὓς ἡκουσας Η Ba Ce : τοῦ θεοῦ Ep Ca quae audis Dc ||
20 οὐδὲ Η Ce : οὐ Ba Ep Ca nec Dc || τὴν ψυχήν Ce || 21 θράσος — σου
om. Ce || Οὐ Η Ca : οὐδὲ Ba Ep non Dc || κολληθήσεται ἡ ψυχή
σου Η : κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου Ba κολληθήσῃ τῇ ψυχῇ σου Ep συμ-
πορεύσῃ Ca junges te animo Dc || μετὰ ὑψηλῶν Η Ba CeEp : μετὰ
ἀφρόνων Ca cum altioribus Dc || 22 μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν Η Ba Ce
Ep μετὰ σοφῶν καὶ δικαίων Ca cum justis humilibusque Dc || ἀναστρα-
φήσῃ Η Ba Ce : conuersaberis Dc om. Ep Ca || δὲ post Τὰ add. Ce ||
23 προσδέξῃ Η Ba Ce : προσδέξαι Ep δέχου Ca excipies Dc ||
23-24 ἀτερ — γίνεται om. Ca || 23 ἀτερ Η CeEp : ἀνευ Ba sine Dc || τοῦ
ante θεοῦ add. Ep.

4, 1 Τέκνον — θεοῦ om. Ba || Τέκνον μου Η : τέκνον Ce om. Ep Ca
Dc || τοῦ λαλοῦντός Η : τὸν λαλοῦντά CeEp Ca qui loquitur Dc ||
2 μνησθήσῃ Η : μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως Ba μνησθήσῃ δὲ αὐτοῦ Ce Ca
μνησθήσῃ αὐτοῦ Ep memineris Dc || νυκτὸς Η Ba Ep : νύκτα Ce ἡμέρας
Ca die Dc || ἡμέρας Η Ba Ep : ἡμέραν Ce νυκτὸς Ca nocte Dc || 2-3 τιμή-
σεις — ἔστιν om. Ba || 2 δὲ om. Ce || τὸν ante κύριον add. Ce

c. Cf. Is. 66, 2

1. Le *Psaume 36* (37), et vraisemblablement aussi le *Psaume 33* (34), comme l'indique AUDET, p. 323 s., est de nouveau la meilleure illustration de cet enseignement. Mais cf. également les écrits de Qumrân ; S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 104 s.

2. L'opposition ταπεινός - ὑψηλός est fréquente dans la tradition juive et chrétienne ; cf. p. ex. *Aboth* 5, 22 ; *Rom.* 12, 16 ; *Lc* 1, 52 ; *I Clém.* 59, 3 ; etc. Ch. présente la version suivante : « ne colle pas aux riches ».

que tu as entendues^{c1}. 9. Tu ne t'élèveras pas toi-même
et tu ne livreras pas ton âme à l'insolence. Ton âme ne
s'attachera pas aux orgueilleux, mais tu fréquenteras les
justes et les humbles². 10. Tu accueilleras comme des
bienfaits les événements qui t'arrivent en sachant que rien
ne se fait sans Dieu³.

**La conduite
envers les frères**

4, 1. Mon enfant, tu te souviendras nuit et jour⁴ de celui qui
t'annonce la parole de Dieu et
tu l'honoreras comme le Seigneur⁵ ; car, à l'endroit d'où

3. Cf. 1QS XI, 10 s. A propos de l'attitude des pharisiens, voir FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 162 s. Cf. également *Rom.* 8, 28. ORIGÈNE, *Princ.* III, 2, 7, cite ce logion comme un texte scripturaire : *docet nos scriptura diuina* : ‘*omnia quae accidunt uobis, tamquam a deo illata suscipere scientes, quod sine deo nihil fit*’ ; cf. *Judicium Petri* 11 ; *Fragm. anastasiana* (Funk, p. 67), et MACAIRE, *De libertate mentis* 3.

4. *Dc. 4, 1 et Ca. VII, 9, 1* substituent la formule ἡμέρας καὶ νυκτὸς
à l'expression νυκτὸς καὶ ἡμέρας, qui apparaît ici comme un hébraïsme.

5. Cf. *Did.* 11, 2 ; *Sir.* 7, 29-31 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 140 (à propos des esséniens) ; *Aboth* 4, 15 ; 6, 3 ; *Talmud bab.*, *Sanh.* fol. 110a ; *Pes.* fol. 22b. *Ba.* 19, 10 introduit une autre idée ; cf. PIGENT-KRAFT, p. 207 s., n. 6 ; GIET, p. 77 s. Pour PETERSON, p. 153 s., le texte de la *Didachè* paraît corrompu dans ce passage et il propose pour 4, 1-2, la reconstitution suivante : ‘Αγαπήσεις ὡς κύρην τοῦ δοθαλμοῦ τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. Τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον, διεν γάρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριος ἔστιν. Μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ ἐκτητήσεις καθ' ἐκάστην ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἵνα ἐπαναπαῖξ τοῖς λόγοις αὐτῶν. Pour leur part, Ce. 12 et Ep. complètent le sens du texte en évoquant précisément ici le catéchète (τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ παραίτιον σοι γινόμενον τῆς ζωῆς καὶ δόντα σοι τὴν ἐν κυρίῳ σφραγίδα). Quant aux *Fragm. anastasiana* (Funk, p. 67), ils développent ce texte d'une autre manière : τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς τοῦ εὖ εἰναι σοι πρόξενον γενόμενον. Ch. n'évoque à cet endroit que la « Parole de Dieu ».

ὅθεν γάρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριός ἐστιν. 2. Ἐκζητήσεις δὲ καθ' ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἵνα ἐπαναπαῖς τοῖς λόγοις αὐτῶν. 3. Οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους· κρινεῖς δικαίως, οὐ λήψη πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώμασιν. 4. Οὐ διψυχήσεις, πότερον ἐσται ἡ οὐ.

3 δθεν H CeEp : δπου Ca unde Dc || ἡ κυριότης H Ce : 'Ιησοῦς Χριστὸς Ep ἡ περὶ θεοῦ διδασκαλία Ca dominica Dc || κύριός H CeEp : δ θεὸς Ca et dominus Dc || πάρεστιν Ca || 3-4 Ἐκζητήσεις δὲ H CeEp : καὶ ἐκζητήσεις Ba ἐκζητήσεις Ca require autem Dc || 4 καθ' ἡμέραν H Ce Ca : καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ba om. Ep Dc || 4-5 ἵνα — αὐτῶν om. Ba || ἐπαναπαῖς H : ἐπαναπαύσῃ CeEp ἐπαναπαύῃ Ca te reficias Dc || 5 ποιήσεις Ba CeEp Ca : ποθήσεις H facies Dc || σχίσμα H Ba Ep : σχίσματα Ce Ca dissensiones Dc || 6 δὲ om. Ca || συναγαγών post μαχομένους add. Ba || λήμψη Ba || 7 τινὰ post ἐλέγξαι add. Ba CeEp || παραπτώμασιν H : παραπτώματι Ba CeEp Ca casu Dc || Οὐ διψυχήσεις H : οὐ μὴ διψυχήσῃς Ba ἐν προσευχῇ σου μὴ διψυχήσῃς CeEp μὴ γίνου δίψυχος ἐν προσευχῇ σου Ca nec dubitabis Dc || 7-10 πότερον — συσπῶν om. Ep || 7-8 πότερον ἐσται ἡ οὐ H Ba Ce : εἰ ἐσται ἡ οὐ Ca uerum erit an non erit Dc

1. Cf. *II Pierre* 2, 10; *Jude* 8; *Évang. Thomas* 90; HERMAS, *Sim.* 5, 6, 1. *Ca.* VII, 9, 1 changent le texte (cf. *Is.*)

2. Cf. *Aboth* 3, 3 (TAYLOR, p. 36 s.); *Matth.* 18, 20.

3. Cf. *Sir.* 6, 28; 51, 26 s.; *Matth.* 11, 28 s.

4. Cf. *Sir.* 6, 34-36; *1QS* VI, 6-8. Comme en 4, 14, la *Didachè* montre un intérêt très vif pour la vie communautaire et cet intérêt apparaît plus nettement que dans certains textes parallèles. En omettant καθ' ἡμέραν, *Dc.* (cf. *Ep.*) est moins suggestive à cet égard. Quant à *Ba.* 19, 10, il change le sens du texte (cf. pourtant la variante textuelle). Dans un passage parallèle, *Didasc. syr.* et *Ca.* (I, 5, Funk) recommandent aux personnes riches de tenir des réunions quotidiennes de méditations bibliques ou de lire la Bible chez elles. D'après *Ce.* 12, ces réunions avaient lieu en présence du catéchète. Voir aussi HIPPOLYTE, *Trad. apost.* 35 et surtout 41 : s'il y a une catéchèse matinale, on s'y rendra avec empressement, sinon on fera une lecture

sa souveraineté¹ est annoncée, là est le Seigneur². 2. Tu rechercheras tous les jours la compagnie des saints pour t'appuyer³ sur leurs paroles⁴. 3. Tu ne créeras pas de dissension, mais tu réconcilieras ceux qui se combattent ; tu jugeras avec justice et tu ne feras pas acception de la personne pour corriger les fautes⁵. 4. Tu ne t'inquiéteras pas de savoir ce qu'il adviendra ou non⁶.

à la maison. Chez les moines égyptiens, la catéchèse aura lieu le mercredi et le vendredi, c'est-à-dire les jours de jeûne, tels qu'ils sont prescrits par *Did.* 8, 1b ; cf. p. ex. *Règle de Pachôme* 115. Pour leur part, *Ch.* et *Is.* évoquent la lecture quotidienne des vies des saints (voir *Introd.*, p. 30, n. 3).

5. Cf. *Deut.* 1, 16 s. ; *Sir.* 4, 9 ; *Hénoch slave* 42, 7. Le verset forme une *climax* (cf. *Ch.*). On ne provoquera pas de dissension ; σχίσμα n'a pas ici son sens fort, comme plus tard pour *OPTAT DE MILÈVE*, *C. Parm. Don.* I, 21, qui paraît citer ce passage de la *Didachè* (cf. *Fragm. anast.*, Funk, p. 67 : « on ne créera pas d'animosité contre les saints »). On essaiera, au contraire, de réconcilier ceux qui ont un différend entre eux. C'est pourquoi *Ba.* 19, 12a ajoute « en les réunissant ». S'il le faut, on fera l'arbitrage en toute objectivité. *Dc.* ajoute, pour sa part : *sciens quod tu iudicaberis* (cf. *Ca.* VII, 10, 3). Il s'agit par conséquent de la réprimande fraternelle qui peut être faite par tous les fidèles ; ainsi KNOFF, p. 17 ; AUDET, p. 328 s. ; W. RORDORF, « La rémission des péchés selon la *Didachè* ». B. POSCHMANN, *Paenitentia secunda (Theophaneia, 1)*, Bonn 1940 (réimpr. 1964), p. 95 s. voulait y voir une allusion à la discipline ministérielle, comme en *POLYCARPE*, *Phil.* 6, 1.

6. Verset plutôt énigmatique qui se retrouve en *Ba.* 19, 5a (cf. PRIGENT-KRAFT, p. 201 s., n. 5). Étant donné les parallèles (*Ce.* 13, 2 ; *Ca.* VII, 11 ; cf. *I Clém.* 23, 3 s. ; *II Clém.* 11, 2 s. ; HERMAS, *Vis.* 3, 4, 3), il est question du doute concernant l'accomplissement des prophéties ou l'exaucement des prières ; cf. aussi *Sir.* 7, 10. AUDET, p. 329 s., rattache le verset à ce qui précède : « Tu ne t'arrêteras pas à te demander quelles seront pour toi les conséquences de ton jugement. » *Ep.* rapproche, au contraire, la fin du verset de la suite du texte (v. 6) : ἐν προσευχῇ σου μὴ διψυχήσῃς, εἰ ἐσται ἔχειν σε ἀπὸ τῶν χειρῶν σου, δός εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν σου. Pour l'interprétation du terme διψυχία, voir HERMAS, *Mand.* 9, 9.

5. Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας,
10 πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν^a. 6. Ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἀμαρτιῶν σου. 7. Οὐδὲ διστάσεις δοῦναι οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώσῃ γὰρ τίς ἐστιν ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης^b. 8. Οὐκ ἀποστραφήσῃ τὸν ἐνδεόμενον^c, συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου καὶ οὐκ ἔρεις ἵδια 15 εἰναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοί ἐστε, πόσῳ μᾶλλον ἐν τοῖς θυητοῖς;

9 τὰς χεῖρας Η Ba Ce : τὴν χεῖρα Ca manum Dc || 10 συσπῶν Η Ba Ce : συστέλλων Ca subtrahens Dc || 11 δώσεις Η Ce : ἔργασῃ εἰς Ba δὸς εἰς Ce[*Mosq.*] Ep δὸς ἵνα ἔργασῃ εἰς Ca om. Dc || λύτρωσιν Η Ba[G] Ce Ca : λύτρον Ba[*SH*] Ce[*Mosq.*] ἀφεσιν Ep redemptionem Dc || 11-13 Οὐ — ἀνταποδότης om. Ep || 11 πτωχῷ post δοῦναι add. Ca || 12 γὰρ Η Ce Ca : δὲ Ba om. Dc || ἐστιν om. Ba || ὁ Ba Ce Ca : ἡ Η || 13 καλὸς om. Ca || Οὐκ — ἐνδεόμενον om. Ba || ἀποστραφήσῃ τὸν ἐνδεόμενον Η : ἀποστραφήσῃ ἐνδεόμενον Ce Ca ἀποστραφήσῃ ἐνδεούμενον Ep auertes te ab egente Dc || 14 συγκοινωνήσεις Η Ep : κοινωνήσεις Ba Ce Ca communicabis Dc || δὲ Η Ce Ep : autem De om. Ba Ca || πάντα Η Ep : ἐν πᾶσιν Ba ἀπάντων Ce εἰς πάντα Ca omnia Dc || τῷ ἀδελφῷ Η Ce Ca : τοῖς ἀδελφοῖς Ep τῷ πλησίον Ba cum fratribus tuis Dc || 15-16 εἰ — θυητοῖς om. Ca || 15 ἀθανάτῳ Η Ce : ἀφθάρτῳ Ba θανάτῳ Ep mortalibus Dc || 16 ἐν τοῖς θυητοῖς Η Ba[*Sac*] Ep : ἐν τοῖς φθαρτοῖς Ba[*S²HG*] Ce hinc initiantes esse debemus Dc

a. Cf. Deut. 15, 7 s. ; Sir. 4, 31

b. Cf. Prov. 19, 17

c. Cf. Sir. 4, 5

1. Ce passage (4, 5-8) traite de l'aumône donnée au frère (v. 8) ; il n'a donc pas le même sens que *Did.* 1, 5-6.

2. Cf. *Tob.* 4, 8 ; *Test. Zéb.* 7, 2 ; *Ps.-Phocylide, Carmen* 28 (= *Or. Sib.* II, 88) ; *HERMAS, Mand.* 2, 4. *Sd.* 6 lit : ... ἐκ τῶν χειρῶν

L'aumône

5. N'étends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner^{a1}. 6. Si tu possèdes quelque chose par le travail de tes mains, tu le donneras² pour le rachat de tes péchés³. 7. Tu n'hésiteras⁴ pas à donner et tu donneras sans murmurer⁵ ; car tu connaîtras un jour celui qui donne en retour le juste salaire^{b6}. 8. Tu ne te détourneras pas de l'indigent^c, mais tu mettras tous tes biens en commun avec ton frère et tu ne diras pas qu'ils te sont propres⁷ ; car si vous êtes solidaires dans l'immortalité, vous devez l'être à plus forte raison dans les choses périssables⁸ !

σου ἔχει πρὸς τὸ ἀναπαύειν ἀδελφοὺς καὶ ξένους καὶ, εἰ δυνατόν, χῆρας καὶ ὄρφανοὺς καὶ μετρίους.

3. L'idée que l'aumône signifie un « rachat » des péchés est très fréquente dans la tradition juive et chrétienne (cf. p. ex. *Tob.* 4, 10 ; 12, 9 ; *Sir.* 3, 30 ; *Or. Sib.* II, 81 ; *I Pierre* 4, 8 ; *II Clém.* 16, 4 ; *POLYCARPE, Phil.* 10, 2). Pour leur part, les variantes montrent l'évolution du texte du verset 6.

4. Cf. *HERMAS, Mand.* 2, 4.

5. Cf. *Hénoch slave* 63, 1-2 ; *I Pierre* 4, 9 ; *SEXTUS, Sent.* 339.

6. Cf. *Test. Zéb.* 6, 6 ; *Or. Sib.* II, 80 ; *Ps.-Clém., Epist. ad Jac.* 9, 3.

7. Ce partage sans réserve avec le frère rappelle la communauté essénienne des biens (cf. p. ex. *1QS VI*, 18 s. ; *FLAVIUS JOSÈPHE, Bell. jud.* II, 122) ; cf. aussi *Act.* 2, 44 ; 4, 32 et, à ce propos, H. BRAUN, *Qumran und das Neue Testament*, I, Tübingen 1966, p. 143-149. Mais nous ne savons rien d'une communauté des biens parmi les « pauvres » telle qu'AUDET, p. 330 s., la suppose. Voir encore LUCIEN DE SAMOSATE, *De morte Peregrini* 13.

8. Cf. *Ps.-Phocylide, Carmen* 29 s. (= *Or. Sib.* II, 89 s.) ; *Rom.* 15, 27. A propos des variantes textuelles de *Dc.* et de *Ep.*, voir WOHLB., p. 31 s. Précisons que *Dc.* ajoute ici la sentence du chap. 1, 5b de la *Didachè* (cf. aussi *Ca.* VII, 12, 5).

9. Οὐκ ἀρεῖς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρός σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ. 10. Οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς 20 ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν πικρίᾳ σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· οὐ γάρ ἔρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 11. Ὅμεις δὲ οἱ δοῦλοι ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ.

17 *Ab* Οὐκ ἀρεῖς *usque in finem textus om.* *Ce* || Οὐκ Η Ep Ca : οὐ μὴ Ba non Dc || ἀρεῖς H Ca : ἀρης Ba Ep tolles Dc || 17-18 ἢ — σου om. Dc || 17 ἢ H Ba Ca : οὐδὲ Ep || 18 ἀλλὰ H Ba Ca : ἀλλ' Ep sed Dc || αὐτῶν *post* νεότητος add. Ca || διδάξεις H Ba : διδάξεις αὐτοὺς Ep Ca docebis eos Dc || τὸν om. Ba || 19 τοῦ θεοῦ H Ca : θεοῦ Ba[S] κυρίου Ba[HG] τοῦ κυρίου Ep domini Dc || 19-24 Οὐκ — φόβῳ om. Ep || 19 Οὐκ ἐπιτάξεις H Ca : οὐ μὴ ἐπιτάξῃς Ba non imperabis Dc || 20 πικρίᾳ σου Η : πικρίᾳ Ba πικρίᾳ ψυχῆς Ca ira tua Dc || 20-21 μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται H Ba[S] : μήποτε οὐ φοβηθῶσιν Ba[H] μήποτε οὐ φοβηθήσῃ Ba[G] μή ποτε στενάξουσιν Ca timeat Dc || 23 Ὅμεις δὲ H : καὶ Ὅμεις Ca uos autem Dc om. Ba || ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν Η : ὑποταγήσῃ κυρίοις Ba ὑποτάγητε τοῖς κυρίοις ὑμῶν Ca subjecti dominis uestris estote Dc

1. Le chap. 4, 9-11 présente une liste de « devoirs domestiques », qui ont tous la crainte de Dieu pour dénominateur commun. Sur le problème des devoirs domestiques dans la tradition juive en général, voir en dernier lieu J. E. CROUCH, *The Origin and Intention of the Colossian Haustafel* (FRLANT, 109), Göttingen 1972, p. 74 s. La parenté entre Col. 3, 22-4, 1, Éphés. 6, 4-9 et Did. 4, 9-11 est frappante; elle suppose l'existence d'une source juive commune aux trois textes (cf. AUDET, p. 340 s.; GIET, p. 166 s.).

2. Cf. Ps. 33, 12; Prov. 19, 18; Ps.-MÉNANDRE, *Sent.* 53; Éphés. 6, 4; Col. 3, 21; *I Clém.* 21, 6.8; POLYCARPE, *Phil.* 4, 2; HERMAS,

Les devoirs
domestiques¹

9. Tu n'éloigneras pas la main de ton fils ou de ta fille, mais tu leur apprendras dès l'enfance la crainte de Dieu². 10. Tu ne commanderas pas avec aigreur à ton serviteur ou à ta servante, qui mettent leur espoir dans le même Dieu³, de peur qu'ils perdent la crainte de Dieu, qui est supérieur aux uns et aux autres⁴; car il ne vient pas pour appeler selon l'apparence, mais ceux dont il a préparé l'esprit⁵. 11. Mais, vous, les serviteurs, vous serez soumis à vos maîtres comme à l'image de Dieu⁶, avec respect et avec crainte⁷.

Vis. 1, 3, 1-2. Fn. lit : μηδὲ τύπτε ἀνθρώπον πολλά, εἰ μὴ μόνον παιδίον ἐν γράμμασι πρὸς παιδεῖαν καὶ νοοθεσίαν κυρίου (cf. Sd. 4).

3. Cf. LACTANCE, *Epitome* 64, 12.

4. Cf. Lév. 25, 43; Sir. 4, 30; 7, 20 s.; 33, 30 s.; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 224; Éphés. 6, 9; Col. 4, 1. Sur le traitement des esclaves par les juifs et par les chrétiens, voir BILLERBECK IV, 2, p. 698 s., et H. GÜLZOW, *Christentum und Sklaverei in den ersten drei Jahrhunderten*, Bonn 1969.

5. Comme l'indique l'accusatif *spiritum* de *Dc.*, *πνεῦμα* est vraisemblablement le complément de l'aoriste *ἡτοίμασεν*, et c'est à tort que AUDET, p. 231 et 339, et PRIGENT-KRAFT, p. 205, en font le sujet de ce dernier. D'ailleurs, KRAFT, p. 71 et 153, interprète justement *πνεῦμα* comme un accusatif. L'influence qumranienne semble ici certaine (cf. 1QS IV, 26; aussi *Test. Benj.* 8, 2); la même conception se retrouve dans *l'Apocr. Jean* (cf. W.-D. HAUSCHILD, *Gottes Geist und der Mensch*, München 1972, p. 225 s.).

6. Un fragment de MÉNANDRE (éd. A. Körte, p. 805) dit qu'il faut respecter les parents ὡς θεούς τινα τύπον; cf. W. SCHRAGE, « Zur Ethik der neutestamentlichen Haustafeln », NTS 21 (1974-1975), p. 16.

7. Cf. *Aboth* 1, 3; Éphés. 6, 5 s.; Col. 3, 22 s.; IGNACE D'ANTIOCHE, *Pol.* 4, 3.

25 12. Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὁ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ. 13. Οὐ μὴ ἐγκαταλίπης ἐντολὰς κυρίου, φυλάξεις δὲ ἀ παρέλαβες, μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφαιρῶν^d. 14. Ἐν ἐκκλησίᾳ ἔξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου καὶ οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχήν σου ἐν συνειδήσει πονηρᾶ. Αὕτη ἔστιν 30 ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς.

25-26 δ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ Η : δ οὐκ ἔστιν ἀρεστὸν τῷ θεῷ Βα δ μὴ ἀρέσκει κυρίῳ Ερ δ ἐὰν η ἀρεστὸν κυρίῳ ποιήσεις Ca quod Deo non placet non facies Dc // 26 Οὐ — κυρίου om. Dc // Οὐ μὴ ἐγκαταλίπης Η Ba Ca : οὐκ ἐγκαταλείψῃ Ερ // φυλάξεις Η Ba Ca : φυλάξῃ Ερ custodi Dc // 27 δὲ Η Ep Ca : ergo Dc om. Ba // παρ' αὐτοῦ post παρέλαβες add. Ca // ἐπ' αὐτοῖς post προστιθεὶς add. Ca // ἀφαιρῶν Η Ba Ca : ὑφαιρῶν Ep diminuē Dc // 27-28 Ἐν — καὶ om. Dc // Ἐν ἐκκλησίᾳ Η om. Ba Ep Ca // 28 τὰ παραπτώματά Η Ep : ἐπὶ ἀμαρτίαις Ba τὰ ἀμαρτήματά Ca // καὶ Η Ca om. Ba Ep // προσελεύσῃ Η Ep Ca : προσήξεις Ba accedas Dc // 29 ἐπὶ προσευχήν Η Ba[SH] Ca : ἐν προσευχῇ Ba[G] Ep ad orationem Dc // σου Η Ba[G] Ep Ca om. Ba[SH] Dc // 29-30 Αὕτη — ζωῆς om. Ba.

d. Cf. Deut. 4, 2 ; 13, 1

1. L'enseignement de 4, 12-14 constitue la conclusion de la Voie de la vie (cf. v. 14). Noter que chez Ba. 19, 2c-f, il figure au début de cette dernière.

2. Le substantif ὑπόκρισις est l'équivalent de l'hébreu נִזְנָה, comme l'indiquent les versions grecques de l'Ancien Testament. C'est pourquoi il faut traduire πᾶσαν ὑπόκρισιν par « toute impiété »

**La fin de la voie
de la vie¹**

12. Tu haïras toute impiété² et tout ce qui déplaît au Seigneur³. 13. Tu n'abandonneras jamais les commandements du Seigneur, mais tu garderas ce que tu as reçu, sans rien ajouter ni rien ôter⁴. 14. Dans l'assemblée⁵, tu confesseras tes fautes et tu n'iras pas à ta prière⁶ avec mauvaise conscience. Telle⁷ est la voie de la vie.

(cf. AUDET, p. 344, et PRIGENT-KRAFT, p. 198, n. 3). Le passage est qumranien (cf. 1QS IV, 10 ; aussi I, 9 s. ; FLAVIUS-JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139) ; cf. *Hénoch slave* 61, 1.

3. Cf. *Sag.* 9, 10 s. ; *Test. Dan.* 1, 3. Pour le Nouveau Testament, voir W. Bauer, *s. v.*

4. A propos de la formule μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφειλεῖν dans l'histoire du canon », *VigChr* 3 (1949), p. 1 s.

5. L'expression ἐν ἐκκλησίᾳ figure exclusivement dans notre texte de la *Didachè*, et PETERSON, p. 150 s., voulait voir dans cette expression particulière une allusion à des pratiques cultuelles en milieu chrétien ascétique. Pour sa part, AUDET, p. 346 s., pense que le substantif ἐκκλησίᾳ évoque ici l'assemblée des sages et des pauvres.

Mais il faut aussi préciser que le נִזְנָה qumranien confesse ses péchés (cf. 1QS I, 23 s. ; CD 20, 28 s.). — On rapprochera d'ailleurs ce verset de *Did.* 4, 1 et 14, 1-2. II *Clém.* 8, 1-3 envisage peut-être la même pratique ; cf. K. P. DONFRIED, *The Setting of Second Clement in Early Christianity* (Suppl. NT, 38), Leiden 1974, p. 132. *Sd. lit* : τῶν δὲ συνάξεων μὴ ἀμέλει· τῶν μαστηρίων ἔξιον σεαυτὸν εὐτρέπεις, μήπως εἰς κρῦμα συνέλθῃς. *Ca.* VII, 15-16 soulignent ici le respect dû aux parents et aux autorités.

6. En se référant à Ba. 19, 12c, S. GIET, « Pénitence ou repentance dans le Pasteur d'Herma », *Rev. droit can.* 17 (1967), p. 26 s., pense que προσευχή signifiait dans un contexte juif un lieu de culte. Cf. aussi KRAFT, p. 155, qui rappelle Ba. 19, 12a, où le participe συναγαγών peut évoquer la synagogue. Voir Introduction, ch. III, p. 69, n. 1.

7. αὕτη est un hébraïsme, comme le note à juste titre AGNOLETTI, p. 106 (cf. 1QS IV, 2).

5, 1. Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδός ἐστιν αὕτη· Πρῶτον πάντων πονηρά ἐστι καὶ κατάρας μεστή· φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, εἰδωλολατρίαι, μαγεῖαι, φαρμακίαι, ἀρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, 5 ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία, αἰσχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ὑψος, ἀλαζονεία, <ἀφοβία>· 2. διώκται ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλώμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίῳ, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλ’ εἰς τὸ 10 πονηρόν· ὃν μακρὰν πραῦτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεοῦντες πτωχόν,

5, 1 Ab Ἡ δὲ τοῦ θανάτου *usque in finem textus om.* Ep || Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδός Η : ἡ δὲ τοῦ μέλανος ὁδός Βα ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ θανάτου Κα *mortis autem via* Dc || 2 ἐπιορχται *ante ἐπιθυμίαν add.* Κα || ἐπιθυμίαν Η : ἐπιθυμία παράνομοι Κα *desideria mala* Dc *om.* Βα || 3 πορνεῖαι *om.* Βα || κλοπαὶ *om.* Βα || εἰδωλολατρίαι Η : -τρεῖαι Βα -τρεῖαι Κα *om.* Dc || μαγεῖαι Η : μαγεία Βα μαγίαι Κα *magicae* Dc || φαρμακίαι Η : φαρμακεῖαι Βα φαρμακεῖαι Κα *medicamenta iniqua* Dc || 4 ἀρπαγή Βα || ψευδομαρτυρίαι Η Κα *Math.* : falsa *testimonia* Dc *om.* Βα || ὑπόκρισις Βα || διπλοκαρδία Η Βα : -καρδίαι Κα *om.* Dc || 5 αἰσχρολογία Η Κα : *impudica loqua* Dc *om.* Βα || 6 ζηλοτυπία *om.* Βα || ὑψος Η : ὑψος δυνάμεως Βα ὑψηλοφροσύνη Κα *altitudo* Dc || ἀλαζονεία *om.* Βα || <ἀφοβία> Βα[*S^{ac}*] Κα : ἀφοβία θεοῦ Βα[*S²H G*] non timentes Dc^{ac} deum non timentes (deum a sec. m. add.) Dc *om.* Η || 6-7 διώκται ἀγαθῶν Η : διώκται τῶν ἀγαθῶν Βα διωγμὸς ἀγαθῶν Κα *persequentes bonos* Dc || 8 οὐδὲ Η Κα : οὐ Βα non Dc || 9 ἀγρυπνοῦντες Η Βα : ἀγρυπνοῦσιν Κα *peruigilantes* Dc || εἰς τὸ ἀγαθὸν Η Κα : εἰς φόβον θεοῦ Βα in bono Dc || εἰς² Η Κα : ἐπὶ Βα in Dc || 10 καὶ πόρρω *post* μακρὰν add. Βα || πραῦτης Κα || μάταια ἀγαπῶντες Η Κα : ἀγαπῶντες μάταια Βα *om.* Dc || 11 διώκοντες ἀνταπόδομα Η Βα Κα : *persequentes remunatores* Dc

1. On a essayé, avec beaucoup d'ingéniosité, d'expliquer les différences entre les divers catalogues de vices de la Voie de la mort dans la *Didachè*, dans *Ba.* et dans *Dc.* (cf. en particulier R. CONNOLLY, « The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas »; GIET, p. 85 s.). Deux faits paraissent certains pour la *Didachè* : 1. La liste des vices

La voie de la mort¹

5, 1. Voici maintenant la voie de la mort : Tout d'abord² elle est mauvaise et pleine³ de malédiction⁴ : meurtres, adultères, convoitises, fornications, vols, actes d'idolâtrie, de magie, de sorcellerie, rapines, faux témoignages, hypocrisies, duplicité⁵, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité, propos obscènes, jalouse, insolence, fierté, vantardise, <témérité⁶>. 2. Persécuteurs des hommes de bien, ennemis de la vérité, aimant le mensonge, ignorant la récompense de la justice, ne s'attachant ni au bien ni au juste jugement, ils ne veillent pas pour le bien, mais pour le mal ; étrangers à la douceur et à la patience, ils aiment la vanité et ils poursuivent la récompense, impitoyables

de la *Didachè* reprend l'ensemble de l'enseignement de 2, 1 - 4, 8 ; plus précisément : 5, 1 correspond à 2, 1 - 3, 6, et 5, 2 à 3, 7 s. (cf. AUDET, p. 311 s. et 347 s.). 2. En 5, 1, la liste des vices correspond d'une manière frappante à celle de 1QS IV, 9 s. (cf. S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 92 s. ; pour la tradition chrétienne : A. SEEBERG, *Der Katechismus...*, p. 23 s. ; en particulier HERMAS, *Mand.* 8, 3.5).

2. Pour l'expression πρῶτον πάντων dans les différentes recensions des *Deux voies*, voir *P. Oxy.* 1782 ad *Did.* 1, 4, *Ce. (Mosquensis)* 4 ad *Did.* 1, 2b, et HERMAS, *Mand.* 6, 2, 4.

3. Cf. *Rom.* 1, 29.

4. K. BALTZER, *Das Bundesformular (WMANT, 4)*, Neukirchen 1964², a montré l'importance de la « malédiction » à la fin des formulaires d'alliance.

5. Le terme διπλοκαρδία est un *hapax*, qui figure exclusivement dans les passages parallèles de *Ba.* 20, 1c et *Ca.* VII, 18, 1 (ici au pluriel). Pour le passage du pluriel au singulier dans le catalogue des vices, voir KRAFT, p. 158, qui note ce changement dans *Mc* 7, 21 s.

6. Le substantif ἀφοβία manque dans la tradition directe de la *Didachè*. Mais il doit être restitué, semble-t-il, d'après *Dc.*, *Ba.* 20, 1c et *Ca.* VII, 18, 1.

οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένω, οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον,
15 πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ἀνομοι κριταί, πανθαμάρτητοι· ῥυσθείητε, τέκνα, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.

6, 1. "Ορα, μή τίς σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς, ἐπεὶ παρεκτὸς θεοῦ σε διδάσκει. 2. Εἰ μὲν γάρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ κυρίου^a, τέλειος ἔσῃ· εἰ δ' οὐ δύνασαι, ὁ δύνη, τοῦτο ποίει. 3. Περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὁ δύνασαι βάστασον· ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε^b. λατρεία γάρ ἔστι θεῶν νεκρῶν.

14 τὸν¹ om. Ca || τὸν² om. Ca || 15 πενήτων ἀνομοι κριταί H Ba : πενήτων ὑπερόπται Ca om. Dc.

6, 1-2 ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς H : ἀπὸ τῆς εὐσεβείας Ca ab hac doctrina Dc || Ab εἰ μὲν usque in finem textus om. Dc

a. Cf. Matth. 11, 29-30

b. Cf. Act. 15, 29

1. Le substantif πανθαμάρτητοι est un *hapax* propre à la recension des *Deux voies*. Cf. Ba. 20, 2k et Ca. VII, 18, 2.

2. Le pluriel τέκνα (B. BOTTE, dans sa recension du livre d'Audet, *BTh* 8 [1958], p. 168, propose de lire aussi de cette façon *Dc* : *abstinet, fili[i]*) et le choix du verbe ῥυεσθαι (cf. *Col.* 1, 13 ; *II Tim.* 4, 17 s. ; *Did.* 8, 2b ; 10, 5) pourraient trahir la main du rédacteur chrétien (cf. *Did.* 7, 1).

3. 6, 1 forme la conclusion de l'enseignement des *Deux voies*. *Dc*. introduit ici une exhortation eschatologique (cf. SCHLECHT, p. 63 s.) qui ressemble à *1QS* IV, 6 s. (cf. aussi *Ba*. 21 et *Ce*. 14). Elle pourrait être à sa place originale ici ; cf. *Introd.*, p. 80 s.

4. Cf. *II Pierre* 2, 15.

5. *Fn.* dit : ὅρα, ἀνθρώπε, μή τίς σε ἀπατήσει τῆς πίστεως ταύτης· ἐπεὶ παρεκτὸς σε θεοῦ διδάσκει.

6. Cf. *Act. Thomas* 28 ; *JUSTIN*, *Dial.* 53, 1.

au pauvre, indifférents à l'égard de l'affligé et ignorant leur créateur; meurtriers d'enfants, ils font avorter l'œuvre de Dieu, repoussant l'indigent et accablant l'opprimé; défenseurs des riches et juges iniques des pauvres, ce sont des pécheurs invétérés¹. Puissiez-vous, mes enfants², être à l'écart de tout cela !

Fin des Deux voies³ et transition

6, 1. Veille à ce que personne ne te détourne de cette voie de la doctrine⁴, car celui-là t'enseigne en dehors de Dieu⁵. 2. Si tu peux porter tout entier le joug du Seigneur^a⁶, tu seras parfait⁷; sinon, fais ce que tu peux faire⁸. 3. Pour⁹ les aliments, prends sur toi ce que tu pourras, mais abstiens-toi résolument des viandes offertes aux idoles^b¹⁰; car c'est un culte de dieux morts¹¹.

7. Cf. *Did.* 1, 4b.

8. Sur le sens de l'addition de 6, 2-3 aux *Deux voies*, voir *Introd.*, p. 32 s. L'esprit de concession marque tout particulièrement ce passage; on note, en effet, l'emploi réitéré de la seconde personne δύνασαι, qui tempère le caractère impératif des préceptes.

9. L'expression περὶ δέ rapproche ce verset des chap. 7-10 (11), qui sont introduits de la même façon. Originellement, 6, 3 était peut-être formulé à la deuxième personne du pluriel, comme *Ca.* VII, 21, et la version éthiopienne (cf. AUDET, p. 35).

10. Dans ce contexte, *e*, *Sd.* 1 et *Fn.* citent plus explicitement le *Décret apostolique*. Sur l'arrière-fond juif, cf. p. ex. *Ps.-PHOCYLIDE*, *Carmen* 31 ; pour la tradition chrétienne, l'étude la plus complète reste celle de G. RESCH, *Das Aposteldecreet nach seiner ausserkanonischen Textgestalt* (TU 28, 3), Leipzig 1905.

11. Les dieux païens sont souvent qualifiés de morts dans la tradition juive et chrétienne ; cf. *Sag.* 13, 10 ; *II Clém.* 3, 1 ; *Kérygme de Pierre* (= CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* VI, 40). Il est évident que cet enseignement s'adresse à des païens convertis au christianisme (cf. *Did.* 2, 2).

7, 1. Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὗτω βαπτίσατε· ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος^a ἐν ὅδωι ζῶντι. 2. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὅδωρ ζῶν, εἰς ἄλλο ὅδωρ βάπτισον· εἰ δὲ οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ, ἐν θερμῷ. 3. Ἐὰν δὲ ἀμφότερα μὴ ἔχῃς, ἔκχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τριὶς ὅδωρ εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ

7, 1 τοῦ om. Ca

a. Cf. Matth. 28, 19

1. Sur l'unité littéraire de la partie liturgique, voir *Introd.*, p. 34 s.
2. Sur l'ensemble du ch. 7, voir A. BENOÎT, *Le baptême chrétien au second siècle*, Paris 1953, p. 5-33, VÖÖBUS, p. 15-60, et W. RORDORF, « Le baptême selon la *Didachè* ». On est étonné que ce chapitre omittle de signaler les rites de la renonciation et de l'imposition des mains. Le premier de ces rites conviendrait fort bien cependant après les *Deux voies*. Quant au second, voir G. W. H. LAMPE, *The Seal of the Spirit*, London 1967². A propos de l'onction baptismale éventuelle, voir le texte copte après *Did.* 10, 7, et *Introd.*, p. 47 s.

3. L'expression *ταῦτα πάντα προειπόντες* doit être attribuée au rédacteur de la *Didachè* qui a rattaché la partie liturgique du texte à l'enseignement des *Deux voies* ; elle constitue une information précieuse pour notre connaissance du catéchuménat chrétien (cf. W. RORDORF, « Un chapitre d'éthique judéo-chrétienne : les Deux voies »). Il n'est donc pas possible de suivre l'interprétation de AUDET, p. 58 s. et 358 s., qui considère cette expression comme une interpolation tardive.

4. La formule baptismale trinitaire était d'usage dans la mission pagano-chrétienne ; dans la mission judéo-chrétienne, on baptisait au nom de Jésus seul (cf. *Did.* 9, 5). La même juxtaposition des formules apparaît dans les œuvres de JUSTIN (*Apol.* I, 61, 3.10.13 ; *Dial.* 39, 2) et se reflète dans une partie de la tradition manuscrite de *Matth.* 28, 19. Cf. aussi VÖÖBUS, p. 35 s.

5. Cf. A. BENOÎT, *Le baptême chrétien au second siècle*, p. 16 ; GIET, p. 193 s. ; Th. KLAUSER, « Taufet in lebendigem Wasser ! Zum reli-

QUESTIONS LITURGIQUES
(chap. 7-10)¹

Le baptême² 7, 1. Pour le baptême, baptisez de cette manière : après avoir dit auparavant tout ce qui précède³, baptisez au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit⁴ dans de l'eau courante⁵.
2. Si tu n'as pas d'eau courante, baptise dans une autre eau, et si tu ne peux pas⁶ dans de l'eau froide, dans de l'eau chaude. 3. Si tu manques de l'une et de l'autre⁷, verse⁸ trois fois⁹ de l'eau sur la tête au nom du Père et du Fils

gions- und kulturgeschichtlichen Verständnis von Didache, 7 : 1-3 ». Le texte le plus proche à cet égard est PS.-CLÉMENT, *Diamart.* 1 : ... ἀγαγόντα αὐτὸν ἐπὶ ποταμὸν ἡ πηγήν, διπερ ἐστὶν ζῶν ὅδωρ, ἐνθα ἡ τῶν δικαίων γίνεται ἀναγέννησις.

6. Le texte évoque vraisemblablement ici l'impossibilité d'utiliser l'eau froide à cause de la saison. En hiver, il fallait en effet chauffer l'eau baptismale. Mais on doit préciser que VÖÖBUS, p. 24, et PETERSON, p. 161, n'acceptent pas cette interprétation du texte. Ce dernier pense que l'allusion à l'eau chaude fait écho à l'usage baptismal d'une secte chrétienne. Cependant cette hypothèse reste incertaine.

7. Il faut sans doute comprendre : « Si tu n'as pas assez de l'une et de l'autre... »

8. Il s'agit du baptême par infusion et non du baptême par aspersion. Conformément aux indications de notre texte, le baptême par infusion n'était pas rare dans la primitive Église. Il n'était pas réservé, comme on l'a cru, aux malades qui gardaient le lit (*clinici*). Voir à ce sujet, HEMMER, p. xli, et GIET, p. 196, qui interprètent correctement le texte.

9. HEMMER, p. xli, précise déjà à juste titre : « La triple effusion d'eau prescrite dans ce mode de baptême confirme l'opinion généralement admise que, dès le début, l'immersion était également triple, correspondant à l'invocation du Père, du Fils, du Saint-Esprit. »

υἱοῦ καὶ ἀγίου πνεύματος^b. 4. Πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσματος προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ὁ βαπτιζόμενος καὶ εἴ τινες ἄλλοι δύνανται· κελεύεις δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον 10 πρὸ μιᾶς ἡ δύο.

8, 1. Αἱ δὲ νηστεῖαι ὑμῶν μὴ ἔστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν· νηστεύουσι γάρ δευτέρᾳ σαββάτων καὶ πέμπτῃ· ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευήν. 2. Μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ἀλλ’ ὡς ἐκέλευσεν ὁ κύριος 5 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ αὐτοῦ, οὕτω προσεύχεσθε.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ,
'Αγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
'Ελθέτω ἡ βασιλεία σου,
Γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
10 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,

8 προνηστευσάτω Η : νηστευσάτω Ca || ὁ βαπτίζων καὶ ομ. Ca.

8, 1 μετὰ Η Ca : ὡς ε : || 3 νηστεύσατε Η ε : ἡ τάς πέντε νηστεύσατε ἡμέρας ἡ Ca || 4 ἐκέλευσεν Η ε : διετάξατο Ca || ἡμῖν post κύριος add. Ca || 5 αὐτοῦ Η ομ. ε Ca || 6 τῷ οὐρανῷ Η : τοῖς οὐρανοῖς Ca Matth. || 8 ἐλθέτω Η Ca : ἐλθάτω Matth. Lc || 9 γενηθήτω Ca Matth. Lc : γενηθήτω Η || τῆς ante γῆς add. Ca Matth [ΚΔΘ] Lc [Κ].

b. Cf. Matth. 28, 19

1. On ne précise pas encore la qualité de celui qui baptise ; par contre, cf. IGNACE D'ANTIOCHE, *Smyrn.* 8, 2, et *Ca.* VII, 22, 1.

2. Le sujet du singulier κελεύεις n'apparaît pas clairement.

3. Cf. PS.-CLÉMENT, *Hom.* 13, 9-11 ; JUSTIN, *Apol.* I, 61, 2. Sur l'ensemble des problèmes posés par le jeûne préparatoire au baptême, voir J. SCHÜMMER, *Die altkirchliche Fastenpraxis* (LQF, 27), Münster/Westf. 1933, p. 164-178.

4. Cf. *Introd.*, p. 36s.

5. Pour la tradition juive, voir BILLERBECK II, 241 s. ; IV, 1 p. 77 s.

et du Saint-Esprit^b. 4. Que le baptisant¹, le baptisé et d'autres personnes qui le peuvent jeûnent avant le baptême ; mais ordonne² au baptisé de jeûner un jour ou deux auparavant³.

**Le jeûne
et la prière**

8, 1. Que vos jeûnes n'aient pas lieu en même temps que ceux des hypocrites⁴. Ils jeûnent en effet le deuxième et le cinquième jour⁵ de la semaine ; vous donc jeûnez le quatrième jour et le jour de la préparation⁶. 2. Ne priez pas non plus comme les hypocrites, mais comme le Seigneur vous l'a ordonné dans son évangile⁷, priez de cette manière :

Notre Père qui es au ciel,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,

6. Les accusatifs semblent indiquer qu'il faut jeûner tout le jour ; mais pour des raisons chronologiques, il n'est évidemment pas possible de voir dans ce passage, avec VOKES, p. 140 s., une influence montaniste. Pour le jeûne du mercredi et du vendredi chez les chrétiens, voir *Didasc. syr.* V, 14, 18.21-22 (Funk) : ... non secundum consuetudinem prioris populi, sed secundum nouum testamentum, quod uobis constitui, ut ieunaretis quarta sabbati pro eis (sc. les juifs), quia quarta sabbati coeperunt animas suas perdere atque me comprehendere. 21. Iterum autem et in parasceue pro eis ieunate, quia ea me crucifixerunt... 22. Vos igitur perpetuo his diebus ieunate omni tempore, et praesertim qui e domo gentium estis. ADAM, p. 18, remarque à juste titre : « Die in der Didaskalia gegebene Begründung wird schon hinter der Fastenordnung der Didache angenommen werden dürfen. » Pour sa part, *Ca.* VII, 23, 2, recommandent de jeûner du lundi au vendredi ; quant au *Liber graduum* VII, 20, qui cite la *Didachè* comme un texte scripturaire (*ktib*), il exigerait des « parfaits » de jeûner tous les jours.

7. Cf. *Introd.*, p. 86 s.

Καὶ ἀφες ἡμῖν τὴν ὄφειλὴν ἡμῶν,
‘Ως καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν,
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
‘Αλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ^α.

- 9, 1. Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε
2. Πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου·
Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν,

11 τὴν ὁφειλήν Η : τὰ ὁφειλήματα Ca Matth. τὰς ἀμαρτίας Lc ||
 12 ἀφίεμεν Η Ca Matth. [Ἄ] : ἀφήκαμεν Matth. [Ἄ] ἀφίομεν Matth.
 [DΘ] Lc || 15-16 "Οτι — αἰῶνας Η Ca Matth. [ἌΘ] om. Matth. [Ἄ] D ||
 15 ἡ βασιλεία καὶ ante ἡ δύναμις add. Ca Matth. [ἌΘ] || 16 ἀμήν
 post αἰῶνας add. Ca Matth. [ἌΘ] || 17 οὕτω Η : οὕτως Ca.
 9, 1 δὲ Η : μὲν Ca || οὕτως Bryennios : οὕτω Η Ca

a. Cf. Matth. 6, 9-13; Lc 11, 2-4

1. En syriaque, la différence entre $\delta\phi\epsilon\iota\lambda\eta$ (*Did.*) et $\delta\phi\epsilon\iota\lambda\eta\mu\alpha\tau\alpha$ (*Matth.*) est minime; cf. F. H. CHASE, *The Lord's Prayer in the Early Church* (*TSt.* 1, 3), Cambridge 1891, p. 55.

2. Sur le texte et les problèmes d'interprétation de la prière dominicale, voir J. CARMIGNAC, *Recherches sur le « Notre Père »*, Paris 1969 ; AGNOLETTI, p. 121 s.

3. Cf. les doxologies en 9, 4 et 10, 5. Elles omettent également, après ἐστιν, la leçon ἡ βασιλεία κατ, et cette omission rapproche la *Didachè* de la version sahidique du *Pater* dans l'*Évangile de Matth.* A l'issue de la prière dominicale, cette version présente en effet la doxologie à deux membres qui est propre à notre texte. C'est pourquoi certains critiques ont pu croire que cette doxologie était typiquement égyptienne. Mais en 9, 4 et en 10, 5, la mention du royaume de Dieu précède immédiatement la doxologie en question dans la *Didachè*. En empêchant l'insertion de la leçon ἡ βασιλεία κατ dans cette doxologie, elle justifie vraisemblablement l'omission de cette

Pardonne-nous notre offense¹,
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont
offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal² ;
Car c'est à toi qu'appartiennent la puissance et la
gloire dans les siècles³.
Priez de cette manière trois fois par jour⁴.

Le repas eucharistique⁵ 9, 1. Pour l'eucharistie⁶, rendez grâce de cette manière :

Nous te rendons grâce, notre Père⁸;

leçon dans notre texte, sans qu'il soit besoin de faire appel à ce sujet à la version sahidique de l'*Évangile de Matth.* Cf. TAYLOR, p. 62 s., F. H. CHASE, *op. cit.*, p. 173 s., et aussi ADAM, p. 3. Pour sa part, *Ca. VII*, 24, 1, présentent la doxologie avec $\eta\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\alpha\kappa\alpha\lambda$ en corrigeant le texte du *Pater* d'après *Math.*

4. HARNACK, p. 28 : « Jedenfalls haben wir in der *Διδαχή* das älteste Zeugnis für den regelmässigen Privatgebrauch des VU. und für die drei Gebetszeiten am Tage. » Le Notre Père remplace donc le *Shemonehesreh* ; cf. J. JEREMIAS, « La prière quotidienne dans la vie du Seigneur et dans l'Église primitive », dans *La Prière des heures (Lex orandi, 35)*, Paris 1963, p. 43-58 (nouvelle version dans *Abba*, Göttingen 1966, p. 67-80). Pour sa part, le *Liber graduum* cite ce verset en précisant que les « parfaits » louent évidemment Dieu toute la journée.

5. Cf. VÖÖBUS, p. 61-171 ; W. RORDORF, « L'eucharistie selon la *Didachè* », p. 7-28. Il existe une certaine parenté entre ces prières et celle de Polycarpe lors de son martyre (cf. *Mart. Pol.* 14) ; cf. L. W. BARNARD, « In Defense of Pseudo-Pionius Account of Polycarp's Martyrdom », dans *Kyriakon* (Mélanges Quasten), I, Münster/Westf. 1970, p. 200 s.

6. Voir *Introd.*, p. 39.

7. Cette pratique correspond à une tradition juive ; cf. *Talmud bab.*, *Berak.* fol. 51b. Après les bénédictions sur la coupe et sur le vin, on mange d'abord et on boit ensuite (cf. *Did.*, 9, 5 ; 10, 3).

8. Cf. J. JEREMIAS, *Abba*, Göttingen 1966, p. 15-67.

5. 'Υπὲρ τῆς ἀγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδός σου,
 'Ης ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου.
 Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
3. Περὶ δὲ τοῦ κλάσματος.
 Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν,
 'Υπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως,
 10. 'Ης ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου.
 Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
4. "Ωσπερ ἦν τοῦτο <τὸ> κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὄρέων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἔν,
 Οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων
 15. τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν.
 "Οτι σοῦ ἔστιν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας.
5. Μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας ἡμῶν, ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες εἰς ὄνομα κυρίου· καὶ γάρ περὶ

9 καὶ γνώσεως *om. Ca* || 12 <τὸ> *Bryennios om. H Ca* || κλάσμα *om. Ca* || 13 ἔν *H* : εἰς ἄρτος *Ca* || 14 οὕτω *H* : οὕτως *Ca* || 17 ἀμήν
post αἰῶνας add. Ca || 18 φαγέτω *H* : ἔσθιέτω *Ca* || 19 ἀλλ' *H* : ἀλλὰ μόνοι *Ca*

1. Cf. *Introd.*, p. 45.

2. Cf. 9, 3b ; 10, 2b. Voir *Introd.*, p. 43.

3. Cf. 9, 3b ; 10, 2b. La gnose chrétienne est principalement ici l'interprétation christologique de l'Ancien Testament ; cf. p. ex. *Ba*, 1, 7 ; 5, 3.

4. La bénédiction juive (*Talmud bab.*, *Berak.* fol. 35a : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּרוּךְ הָגָפָן) est christianisée.

5. Cf. 9, 4a. Le substantif κλάσμα manque dans *Ca*. Comme l'indique PETERSON, p. 168 s., il a cependant une résonance eucharistique précise ; cf. la fréquence du terme dans toutes les versions du récit de la multiplication des pains : *Mc* 6, 43 ; 8, 8 ; 19, 20 ; *Matth.* 14, 20 ; 15, 37 ; *Lc* 9, 17 ; *Jn* 12, 13.

- Pour la sainte vigne de David¹, ton serviteur²,
 Que tu nous as révélée³ par Jésus, ton serviteur⁴.
 Gloire à toi, dans les siècles !
3. Puis, pour le pain rompu⁵ :
 Nous te rendons grâce, notre Père,
 Pour la vie⁶ et la connaissance
 Que tu nous as révélées par Jésus, ton serviteur⁷.
 Gloire à toi, dans les siècles !
4. Comme ce pain rompu, disséminé sur les montagnes,
 a été rassemblé pour être un,
 que ton Église soit rassemblée de la même manière
 des extrémités de la terre dans ton royaume⁸.
 Car c'est à toi qu'appartiennent la gloire et la
 puissance par Jésus-Christ⁹ dans les siècles !
5. Que personne ne mange ni ne boive de votre eucharistie¹⁰ en dehors de ceux qui sont baptisés au nom du

6. Le génitif τῆς ζωῆς rappelle *Did. 1, 1* (cf. 16, 1). *Ps.-ATHANASE, Virg.* 13, remplace ζωή par ἀνάστασις.

7. La bénédiction juive (*Talmud bab.*, *Berak.* fol. 35a : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמָּצִיא לְחַם מִן הָאָרֶץ) est une nouvelle fois christianisée.

8. Au sujet des liens qui existent entre l'idée du pain unique et celle du rassemblement des fidèles, voir *I Cor.* 10, 17 ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Eph.* 20, 2 (cf. L. CLERICI, *Einsammlung der Zerstreuten* ; VÖÖBUS, p. 137-157). Pour la transposition de l'image du rassemblement dans un contexte gnostique, voir J. MAGNE, « *Klasma, sperma, poimnion*. Le vœu pour le rassemblement de Didachè IX, 4 », dans *Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech*, Paris 1974, p. 197-208.

9. L'expression « par Jésus-Christ » peut être éventuellement une glose insérée dans le texte (cf. PETERSON, p. 146 s., et GIET, p. 208, n. 63). Cependant, cette glose est fort ancienne, puisqu'elle figure également dans *Ca*.

10. GIET, p. 209, pense que 9, 5a forme une source indépendante. De fait, le substantif εὐχαριστία apparaît ici avec un sens légèrement différent de celui de 9, 1.

20 τούτου εἰρηκεν ὁ κύριος. « Μὴ δῶτε τὸ ἄγιον τοῖς κυσί^a. »

- 10, 1. Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε·
 2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἄγιε,
 ‘Υπὲρ τοῦ ἄγίου ὀνόματός σου,
 Οὐ κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,
 5 Καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας,
 ‘Ης ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου.
 Σοὶ δὲ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
 3. Σύ, δέσποτα παντοκράτορ,
 ‘Εκτισας τὰ πάντα^a ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
 10 Τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπό-
 λαυσιν, ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν.

10, 1 τὸ ἐμπλησθῆναι H : τὴν μετάληψιν Ca || 4 ταῖς καρδίαις ἡμῶν Bryennios : ταῖς καρδίαις ὑμῶν H ἡμῖν Ca || 5 καὶ ἀγάπης post πίστεως add. Ca || 6 ἐγνώρισας H : ἔδωκας Ca || 10 ἀνθρώποις H Ca : υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ε || 11 ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν H om. ε Ca

9. a. Cf. Matth. 7, 6

10. a. Cf. Sag. 1, 14 ; Sir. 18, 1 ; 24, 8 ; Apoc. 4, 11

1. Sous prétexte que l'expression περὶ τούτου εἰρηκεν rappelle la formule περὶ τούτου δὲ εἰρηται de 1, 6, GIET, p. 209, attribue 9, 5b au didachiste.

2. Cf. *Introd.*, p. 87. TERTULLIEN (*Bapt.* 18, 1 ; *Praescr.* 41, 2 ; *Uxor.* II, 5, 2) cite Matth. 7, 2 dans le même contexte (cf. CYPRIEN, *Test.* III, 50).

3. « Manger et se rassasier » apparaît comme une formule consacrée, dans l'Ancien Testament, pour décrire le bonheur de la Terre promise : *Deut.* 6, 11 ; 8, 12 ; *Néh.* 9, 25. Pour le *Talmud jér.*, *Berak.* fol. 11a, *Deut.* 8, 10 (« Lorsque tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu béniras [le Seigneur ton Dieu] ») est même à l'origine de la *birkat* béniras [le Seigneur ton Dieu] ») est même à l'origine de la *birkat*

Seigneur ; car le Seigneur a dit aussi à ce sujet¹ : « Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens^{a2}. »

- L'action de grâces 10, 1. Après vous être rassasiés³, rendez grâce de cette manière :
 2. Nous te rendons grâce, Père saint,
 Pour ton saint nom
 Que tu as fait habiter⁴ dans nos cœurs,
 Et pour la connaissance, la foi et l'immortalité
 Que tu nous as révélées par Jésus ton serviteur⁵.
 Gloire à toi dans les siècles !
 3. C'est toi, maître tout-puissant⁶,
 Qui as créé l'univers à cause de ton nom^{a7}.
 Et qui as donné aux hommes la nourriture et la
 boisson en jouissance afin qu'ils te rendent grâce.

ha-mazon. Les prières qui suivent correspondent donc aux bénédic-tions juives prononcées après le repas ; cf. K. Hrubý, « La ‘birkat ha-mazon’ », dans *Mélanges liturgiques offerts au R.P. Dom Bernard Botte, O.S.B.*, Louvain 1972, p. 205-222. On notera que dans le passage parallèle Ca. VII, 25, 1, le repas n'est plus mentionné.

4. L'action de grâces rappelle ici la troisième bénédiction de la *birkat ha-mazon*, qui évoque en ces termes le temple de Jérusalem : « la sainte Maison sur laquelle ton nom a été invoqué ». Dans ces conditions, le croyant apparaît comme le « temple spirituel », qui abrite dans son cœur le nom du Seigneur (cf. p. ex. Ba. 16, 6-10). Précisons que cette invocation rappelle également la première demande du Notre Père (cf. F. H. CHASE, *The Lord's Prayer in the Early Church*, p. 33 s.). Pour l'emploi transitif du verbe σκηνών dans le grec biblique, voir Jér. 7, 12 ; Néh. 1, 9.

5. Ce passage rappelle la *birkat ha-arez* : « Nous te rendons grâce... à cause de la Thora... de la vie. »

6. Ces termes sont très fréquents dans la Septante.

7. L'expression ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου n'évoque aucun texte parallèle dans la littérature biblique ou patristique. Voir cependant *I Clém.* 59, 3, et *HERMAS*, *Vis.* 1, 1, 6 : ὁ θεός δ... κτίσας... τὰ ὄντα... ἐνεκεν τῆς ἀγίας ἐκκλησίας αὐτοῦ (cf. *Vis.* 2, 4, 1).

‘Ημῖν δὲ ἔχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ
ζωὴν αἰώνιον διὰ <Ιησοῦ> τοῦ παιδός σου.

4. Πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι δυνατὸς εἶ·
15 Σοὶ δέξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

5. Μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου τοῦ ῥύσασθαι
αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ,
Καὶ τελειώσαι αὐτὴν ἐν τῇ ἀγάπῃ σου,
Καὶ σύναξον αὐτὴν ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, τὴν
20 ἀγιασθεῖσαν,
Εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αὐτῇ·
“Οτι σοῦ ἔστιν δύναμις καὶ δέξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

6. Ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος.
‘Ωσαννὰ τῷ θεῷ Δαυίδ^b.
25 Εἴ τις ἀγίος ἔστιν, ἐρχέσθω·

12-15 ‘Ημῖν — αἰῶνας *om.* *Ca* || 12 καὶ ἔδωκας *post* ἔχαρίσω *add. c* ||
13 <Ιησοῦ> *c om.* *H* || 14 Πρὸ *H* : περὶ *c* || 15 Σοὶ *c* : σὺ *H* || ἀμήν
post αἰῶνας *add. c* || 16 κύριε *om.* *Ca* || ἐκκλησίας σου *H* *c* : ἀγίας
σου ἐκκλησίας ταύτης *Ca* || τοῦ ῥύσασθαι *H* *c* : καὶ ῥύσαι *Ca* ||
18 τελειώσαι *H* *c* : -σον *Ca* || 19-20 τὴν ἀγιασθεῖσαν *H* *om. c Ca* ||
22-23 “Οτι — οὗτος *om.* *Ca* || 22 ἀμήν *post* αἰῶνας *add. c* || 23 χάρις
H : ὁ κύριος *c* || ἀμήν *post* οὗτος *add. c* || 24 ‘Ωσαννὰ *c Ca* *Matth.* :
ώς ἀννὰ *H* : θεῷ *H* : οἰκεῖ *c* *uīd* *Ca* *Matth.* || 25 ἔστιν *H* *c om.*
Ca || ἐρχέσθω *H* *c* : προσερχέσθω *Ca*

b. Cf. *Matth.* 21, 9.15

1. Les allusions à l'eucharistie sont ici très précises. Les mêmes expressions apparaissent dans *Ce.* 12 et *Ep.* 9, qui développent le chap. 4, 1 de la *Didachè*.

2. Le passage rappelle la première bénédiction juive : « Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier avec bonté. Avec grâce et miséricorde, tu donnes du pain à toute chair. » La christianisation de cette prière apparaît surtout dans la deuxième partie de 10, 3. — On notera que la version copte présente à trois reprises des leçons intéressantes contre le témoignage de *H* : 1. Dans *c*, l'expression *uīōt̄ τῶν ἀνθρώπων* apparaît comme un sémitisme qui peut avantageusement remplacer le substantif *ἀνθρώ-*

Mais à nous, tu nous as fait la grâce d'une nourriture et d'une boisson spirituelles¹ et de la vie éternelle par *⟨Jésus⟩*, ton serviteur².

4. Pour tout³, nous te rendons grâce, parce que tu es puissant⁴.
Gloire à toi dans les siècles !

5. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église, pour la délivrer de tout mal et la parfaire⁵ dans ton amour. Et rassemble-la des quatre vents, cette Église sanctifiée⁶, dans ton royaume que tu lui as préparé⁷. Car c'est à toi qu'appartiennent la puissance et la gloire dans les siècles !

6. Que la grâce vienne et que ce monde passe ! Hosanna au Dieu de David^b ! Si quelqu'un est saint⁸, qu'il vienne !

ποιεις de *H* ; 2. *c* omet avec *Ca*. la proposition *ἴνα σοι εὐχαριστήσωσιν* de *H*, qui ne remonte pas nécessairement au texte original de la *Didachè* ; 3. enfin *c* présente à juste titre le génitif *Ιησοῦ* après la préposition *διὰ*. Comme l'indiquent les passages parallèles (9, 2b.3b ; 10, 2b), l'omission de ce génitif dans *H* est certainement accidentelle et on doit restituer *Ιησοῦ* à cet endroit du texte.

3. En attestant *περὶ* à la place de *πρὸ*, la version copte représente vraisemblablement le texte authentique de la *Didachè* ; cf. *Mart. Pol.* 14, 3. Voir à cet égard *PETERSON*, p. 171 s., et *KLAUSER*, p. 24.

4. Ce passage conserve peut-être des traces de la quatrième bénédiction juive : « Sois béni, Seigneur, le [Dieu] bon et bienfaisant. »

5. Cf. *Did.* 16, 2, et aussi *I Jn* 2, 5 ; *I Clém.* 50, 3.

6. On notera que l'accusatif *τὴν ἀγιασθεῖσαν* manque à la fois dans *c* et *Ca*.

7. Cf. la troisième bénédiction juive, qui prie pour le retour d'Israël dans son pays et la restauration de la royauté davidique. La prière reprend très précisément l'invocation parallèle du chapitre précédent (9, 4) ; notons qu'elle rappelle également la dernière demande du Notre Père ; cf. *F. H. CHASE*, *The Lord's Prayer...*, p. 126 s.

8. Sur ce passage, voir *W. RORDORF*, « La rémission des péchés selon la *Didachè* », p. 283-297.

Εἴ τις οὐκ ἔστι, μετανοείτω·

Μαραναθά^c·

Αμήν.

7. Τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν, ὅσα θέλουσιν.

11, 1. Ὁς ἀν οὖν ἐλθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα, δέξασθε αὐτόν· 2. ἐὰν δὲ αὐτὸς ὁ διδάσκων στραφεῖς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εἰς τὸ καταλῦσαι, μὴ

26 δέ post εἰ add. Ca || 27 Μαραναθά H Ca : μαρὰν ἀθά (ut uid.)c I Cor. || 29 ὅσα θέλουσιν H : ὡς θέλουσιν (ut uid.)c om. Ca || περὶ δὲ τοῦ λόγου (τοῦ λόγου om. Ca) τοῦ μύρου οὕτως εὐχαριστήσατε λέγοντες (λέγοντες om. Ca)· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ (θεὲ δημιουργὲ τῶν ὅλων καὶ Ca) ὑπὲρ (τῆς εὐωδίας add. Ca) τοῦ μύρου (καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀθανάτου αἰῶνος add. Ca) οὖ ἐγνώρισας ἡμῖν διὸ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ (δι τοῦ οὖ ἔστιν Ca) ἡ δόξα (καὶ ἡ δύναμις add. Ca) εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν add. c Ca.

11, 1-2 ταῦτα — προειρημένα om. Ca || 1 πάντα om. c || 2 δέξασθε H c : προσδέξασθε Ca || 3 ἄλλην διδαχὴν H Ca : ἄλλας διδαχὰς c || τὰς πρώτας post καταλῦσαι add. c || 3-4 μὴ αὐτοῦ ἀκούσητε H : μὴ τοῦ τοιούτου ἀκούσητε c τῷ τοιούτῳ μὴ συγχωρεῖτε εὐχαριστεῖν Ca

c. Cf. I Cor. 16, 22

1. Il s'agit vraisemblablement d'un dialogue entre le célébrant et l'assemblée ; cf. H. LIETZMANN, *Messe und Herrenmahl*, p. 263 s. Précisons que l'attente eschatologique est très prononcée dans ce verset. Il faudra du temps pour que l'Église se mette à prier *pro mora finis*; HARNACK (p. 34 s.), G. BORNKAMM (« Zum Verständnis des Gottesdienstes bei Paulus », dans *Das Ende des Gesetzes*, München 1966⁵, p. 123-132) et P. PRIGENT (« Une trace de liturgie judéochrétienne dans le chapitre xxI de l'Apocalypse de Jean », dans *Judéo-christianisme*, Paris 1972, p. 165-172) ont souligné la parenté de *Did.* 10, 6 avec *Apoc.* 21-22, d'une part, et avec *I Cor.* 16, 20 s., d'autre part. — On notera encore une fois l'intérêt des leçons de c à cet endroit : 1. La version copte substitue ὁ κύριος à χάρις après ἐλθέτω ; 2. elle substitue également οἴκῳ à θεῷ dans l'expression 'Ωσαννά τῷ θεῷ Δαυΐδ ; 3. enfin elle traduit justement Μαραναθά par « le Seigneur est là » (cf. *Introd.*, p. 47 n. 1). Cependant, quel que soit l'intérêt

Si quelqu'un ne l'est pas, qu'il fasse pénitence !
Maranatha^c.

Amen¹.

7. Laissez les prophètes rendre grâce autant qu'ils voudront².

QUESTIONS DISCIPLINAIRES (chap. 11-13/14-15)³

11, 1. Si quelqu'un vient pour vous enseigner tout ce qui a été dit précédemment⁴, recevez-le. 2. Mais si le docteur lui-même se met à enseigner une autre doctrine⁵ pour détruire, ne l'écoutez pas⁶ ; si c'est au contraire pour

des variantes ὁ κύριος et οἴκῳ, ces dernières sont généralement exclues par la critique. La première peut être une *lectio facilior* suggérée par le contexte. Quant à la seconde, on sait qu'elle figurait au dire d'ORIGÈNE (*Comm. sur les Psaumes*, 8) dans certains exemplaires de l'*Évangile de Matth.* qui présentaient 'Ωσαννά τῷ οἴκῳ Δαυΐδ à la place de 'Ωσαννά τῷ νιῷ Δαυΐδ au chap. 21, 9 et 15 de cet évangile. Dans la version copte, la variante οἴκῳ pourrait donc être une assimilation au texte égyptien de l'*Évangile de Matthieu* connu d'Origène au III^e siècle de notre ère.

2. Dans la communauté, les prophètes jouissaient du privilège de prier librement. Les ministres le garderont pendant quelque temps (cf. JUSTIN, *Apol.* I, 67, 5). En revanche, dans le texte parallèle Ca. VII, 26, 6, les presbytres remplacent justement les prophètes à cet endroit. Mais on notera qu'ils n'ont plus le droit d'agir à leur guise. Ca. suppriment en effet dans leur transposition textuelle (ἐπιτρέπετε δὲ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ὑμῶν εὐχαριστεῖν) la proposition ὅσα θέλουσιν qui termine le ch. 10 de la *Didachè*. Rappelons que c et Ca. (VII, 27) insèrent après ce verset une prière d'action de grâces supplémentaire ; cf. *Introd.*, p. 47 s.

3. Pour les problèmes posés par la partie disciplinaire de la *Didachè*, voir *Introd.*, p. 49 s.

4. L'expression ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα rappelle la formule précédente du chap. 7, 1.

5. *Apoc.* 2, 15.20 et *II Jn* 10 s. citent des cas concrets à cet égard.

6. Cf. *Did.* 6, 1.

αὐτοῦ ἀκούσητε· εἰς δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ 5 γνῶσιν κυρίου, δέξασθε αὐτὸν ὡς κύριον.

3. Περὶ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ τὸ δόγμα τοῦ εὐαγγελίου οὕτω ποιήσατε. 4. Πᾶς [δὲ] ἀπόστολος ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς κύριος. 5. οὐ μενεῖ δὲ <εἰ μὴ> ἡμέραν μίαν· ἐὰν δὲ ἡ χρεία, καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ 10 ἐὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 6. Ἐξερχόμενος δὲ ὁ ἀπόστολος μηδὲν λαμβανέτω εἰ μὴ ἄρτον, ἕως οὗ αὐλισθῇ· ἐὰν δὲ ἀργύριον αἰτῇ, ψευδοπροφήτης ἐστί.

7. Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα ἐν πνεύματι οὐ πειράσετε οὐδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἀμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη 15 δὲ ἡ ἀμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται^a. 8. Οὐ πᾶς δὲ ὁ λαλῶν ἐν

4-28 εἰς — κρινέτω ομ. Ca // 6 τὸ δόγμα Η ε : τὰ δόγματα (ut uid.)c // 7 [δὲ] ομ. c habet Η // 8 δεχθήτω ὡς κύριος Η ομ. (fort.)c e // οὐ ομ. (fort.)c // 9 <εἰ μὴ> e ομ. Η c // ἡ τὴν ἄλλην post μίαν add. e // καὶ τὴν ἄλλην Η : δύο ἡμέρας c καὶ τὴν τρίτην e // τρεῖς Η (ut uid.)c : περισσότερον e // 10-12 Ἐξερχόμενος — ἐστί ομ. e // 12 αἰτῇ Η : λαμβάνῃ c // 13 Καὶ ομ. c // πάντα προφήτην λαλοῦντα Η c : πᾶς προφήτης λαλῶν e // οὐ ομ. e // πειράσετε Η sup. l. : πειράσεται Η πειράζεσθε c πειρασθήτω (ut uid.)e // 14 οὐδὲ Η c : καὶ e // διακρινεῖτε Η : διακρίνετε περὶ αὐτοῦ c διακριθήτω (ut uid.)e // 14-15 πᾶσα γὰρ ἀμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἀμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται Η c : εἰ μὴ ἀμάρτημά τι ἡ ἐν αὐτῷ (ut uid.)e // 15 Οὐ Η c : καὶ e

a. Cf. Matth. 12, 31

1. Le verbe *προσθεῖναι* fait écho au participe *προστιθεῖς* qui apparaît à la fin de l'enseignement de la Voie de la Vie (4, 13). Cependant, en 4, 13, on s'adresse au simple fidèle qui n'a pas le droit de « compléter » l'enseignement reçu, tandis qu'en 11, 2b, le charismatique est autorisé à « accroître » la justice et la connaissance du Seigneur.

2. Cf. *Did.* 11, 4 (4, 1); et aussi *Matth.* 10, 40; *Lc* 10, 16; *Ps-ATHANASE*, *Virg.* 22. Chez **IGNACE D'ANTIOCHE**, *Eph.* 6, 1; *Phil.* 11, 1, cet accueil est réservé aux évêques et aux diacres (cf. *Did.* 15, 2).

3. Cf. *Introd.*, p. 51 s.

accroître la justice et la connaissance du Seigneur¹, recevez-le comme le Seigneur².

Les apôtres³

3. Pour les apôtres et les prophètes, selon le précepte de l'évangile⁴, agissez de cette manière : 4. Que tout apôtre qui vient chez vous soit reçu comme le Seigneur⁵. 5. Mais il ne restera <qu'un⁶ seul jour et, si besoin est, le jour suivant; s'il reste trois jours, c'est un faux prophète⁷. 6. A son départ, que l'apôtre ne reçoive rien en dehors du pain pour l'étape; s'il demande⁸ de l'argent, c'est un faux prophète⁹.

Les prophètes¹⁰

7. Par ailleurs, vous n'éprouverez aucun prophète qui parle sous l'inspiration de l'esprit¹¹ et vous ne le jugerez pas non plus¹². Car tout péché sera remis, mais ce péché-là ne le sera pas¹³. 8. Tout homme qui parle sous l'inspiration de l'esprit n'est

4. Cf. *Did.* 13, 1. L'expression rappelle *Act.* 16, 4; **IGNACE D'ANTIOCHE**, *Magn.* 13, 1. Pour sa part, le copte traduit δόγμα par *seći* (« termes »).

5. On notera que cette proposition est omise par *c* et par *e*. Mais voir L.-Th. LEFORT, *Les Pères apostoliques en copte* (CSCO S.C. 17), p. 33, n. 15.

6. Conformément au texte de *e*, l'expression *εἰ μὴ* doit être restituée ici (cf. *Did.* 12, 12).

7. Cf. 11, 6. Voir *Introd.*, p. 52. Cf. aussi *Apoc.* 2, 2.

8. On notera la leçon de la version copte « prend ».

9. Les *Actes de Pierre et des 12 Apôtres* (Nag Hammadi Cod. VI, 6) permettent aux apôtres de se soucier de la nourriture du lendemain (p. 10, 18 s.; cf. *Matth.* 6, 11), mais prescrivent qu'ils jeûnent d'étape en étape, sans emporter de pain (p. 5, 24 s.).

10. Cf. *Introd.*, p. 52 s.

11. Cf. 11, 8.9.12, et p. ex. *I Thess.* 5, 19 s.; *I Cor.* 14, 32; *Act.* 20, 22; 21, 11; *Apoc.* 2, 7; **IGNACE D'ANTIOCHE**, *Phil.* 7.

12. Malgré cette affirmation, le prophète est jugé d'après les *τρόποι κυρίου* (cf. 11, 8.11; 13, 1, et aussi 11, 5-6; 12, 1).

13. Le contexte dans lequel la *Didachè* situe le *logion* sur le péché contre l'Esprit paraît moins évolué que dans les Évangiles synoptiques; cf. *Introd.*, p. 53, n. 3.

πνεύματι προφήτης ἔστιν, ἀλλ’ ἔὰν ἔχῃ τοὺς τρόπους κυρίου. Ἀπὸ οὖν τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης. 9. Καὶ πᾶς προφήτης ὅρίζων τράπεζαν ἐν πνεύματι, οὐ φάγεται ἀπ’ αὐτῆς, εἰ δὲ μήγε, ψευδοπροφήτης 20 ἔστι. 10. Πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν ἀλήθειαν, εἰ ἀδιδάσκει οὐ ποιεῖ, ψευδοπροφήτης ἔστι. 11. Πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, ἀληθινός, ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας, μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν, δσα αὐτὸς ποιεῖ, οὐ κριθήσεται ἐφ’ ὑμῶν· μετὰ θεοῦ γάρ ἔχει τὴν κρίσιν. 25 ὡσαύτως γάρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφῆται. 12. Ὡς δ’

16 ἀλλ’ *om.* (*ut uid.*)ε || ἀληθινὸς προφήτης ἔστιν *post* κυρίου *add.* ε || 17 γνωσθήσεται Η ε : γνώσεσθε c || 17-18 ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης Η : τὸν προφήτην εἰ ἀληθινός ἔστιν c πᾶς ὁ ψευδοπροφήτης ἢ προφήτης ε || 18 ὅρίζων c ε : ὁ ὥριζων Η || 18-19 ἐν πνεύματι *om.* c || 19 εἰ δὲ μήγε Η ε : ὁ τοιοῦτος c || 20 τὴν ἀλήθειαν *om.* ε || εἰ Η ε : ἀλλ’ ε || 20-21 ἀδιδάσκει οὐ ποιεῖ Η : οὐ ποιεῖ αὐτὴν (*ut uid.*)ε οὐ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν ε || 22-23 ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν δσα αὐτὸς ποιεῖ Η : διδάσκων καὶ μαρτυρῶν παράδοσιν κοσμικὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ c ποιῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀνθρώπων καὶ ποιῶν παρανόμως ε || 24 ἀλλὰ *ante* μετὰ *add.* c || γάρ *om.* c || 25 γάρ *om.* c

1. Ce principe commande les applications qui apparaissent aux versets suivants. Cf. à ce propos *Introd.*, p. 54. Les parallèles les plus proches sont *Matth.* 7, 15-23, d'une part, et *HERMAS*, *Mand.* 11, 7-16, d'autre part.

2. Le participe ὅριζων est évident, malgré la faute de H. Cependant, il faut convenir que l'emploi du verbe avec ce sens est assez rare dans le grec chrétien.

3. Il s'agit vraisemblablement d'une allusion à des repas organisés en faveur des pauvres ; cf. *KNOPF*, p. 31 ; *HEMMER*, p. xcvi. Pour la tradition juive, voir p. ex. *Ps.-MÉNANDRE*, *Sent.* 43. On notera que la version copte dit exactement le contraire du texte grec : « Tout prophète qui dresse la table et n'y mange pas, pareil individu est un faux prophète. »

4. Cf. *I Cor.* 4, 1-5 ; plus tard *Didasc. syr.* II, 35 et *Ca.* II, 35 (Funk).

5. L'ensemble du verset est difficile à interpréter. C'est pourquoi les versions copte et éthiopienne tentent d'éliminer cette difficulté en paraphrasant le texte. C'est évidemment la proposition participiale

prophète en effet que s'il a les façons de vivre du Seigneur. On reconnaîtra donc à leurs façons de vivre le faux prophète et le prophète¹. 9. Tout prophète qui ordonne² une table sous l'inspiration de l'esprit s'abstiendra d'en manger, sinon, c'est un faux prophète³. 10. Et tout prophète qui enseigne la vérité⁴, sans mettre en pratique ce qu'il enseigne, est un faux prophète. 11. En revanche, tout prophète, éprouvé, vrai, qui agit en vue du mystère de l'Église dans le monde, mais qui n'enseigne pas de faire tout ce qu'il fait lui-même, ne sera pas jugé chez vous ; car c'est avec Dieu qu'il a son jugement. C'est en effet de cette manière qu'agirent également les anciens prophètes⁵. 12. Mais quiconque vous dit

ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας qui suscite les hypothèses les plus nombreuses et les plus hardies :

a) L'interprétation la plus simple consiste à dire que les prophètes qui travaillaient en vue du mystère de l'Église dans le monde faisaient des gestes symboliques comme tous les prophètes, notamment ceux de l'Ancien Testament. Cf. *BRYENNIOIS*, p. 44 ; *TAYLOR*, p. 88 s. ; *VOKES*, p. 173 s. ; *AUDET*, p. 145 s., et A. *BROEK-UTNE*, « Eine schwierige Stelle in einer alten Gemeindeordnung (*Did.* 11 : 11) ». La précision apportée par la proposition ὡσαύτως γάρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφῆται permet tout naturellement cette interprétation textuelle. Cependant celle-ci n'explique pas pour quelles raisons les prophètes en question pouvaient choquer les fidèles.

b) A la suite de *HARNACK*, p. 44 s., on a volontiers suggéré que les prophètes qui travaillaient en vue du mystère de l'Église dans le monde exprimaient par leur comportement ascétique l'union — la « syzygie » — entre le Christ et cette dernière. L'interprétation évoque à cet égard l'affirmation de saint Paul dans l'*Épître aux Éphésiens* (5, 32 ; cf. *II Clém.* 14). Elle est séduisante ; mais dans ce cas, le texte ferait allusion aux premiers prophètes chrétiens, et cette hypothèse fait difficulté au point de vue chronologique, puisque la *Didachè* remonte aux premiers temps du christianisme.

c) C'est pourquoi d'autres critiques ont pensé que l'expression ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας pouvait évoquer le « mariage spirituel » entre un prophète et une sœur à l'instar de certaines préfigurations vétéro-testamentaires (cf. H. *WEINEL*, *Die Wirkungen des Geistes und der Geister im nachapostolischen Zeitalter bis auf Irenäus*, Freiburg i. Br.-Leipzig-Tübingen 1899, p. 131 s. ; *KNOFF*,

ἀν εἴπη ἐν πνεύματι· δός μοι ἀργύρια ἢ ἔτερά τινα, οὐκ ἀκούσεσθε αὐτοῦ· ἐὰν δὲ περὶ ἄλλων ὑστερούντων εἴπη δοῦναι, μηδεὶς αὐτὸν κρινέτω.

12. 1. Πᾶς δὲ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου^a δεχθήτω· ἔπειτα δὲ δοκιμάσαντες αὐτὸν γνώσεσθε, σύνεσιν γάρ ἔξετε δεξιὰν καὶ ἀριστεράν. 2. Εἰ μὲν παρόδιος ἐστιν ὁ ἐρχόμενος, βοηθεῖτε αὐτῷ, ὅσον δύνασθε· οὐ μενεῖ δὲ πρὸς 5 ὑμᾶς εἰ μὴ δύο ἢ τρεῖς ὑμέρας, ἐὰν ἢ ἀνάγκη. 3. Εἰ δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς καθῆσθαι, τεχνίτης ὁν, ἐργαζέσθω καὶ φαγέτω. 4. Εἰ δὲ οὐκ ἔχει τέχνην, κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ ἀργὸς μεθ' ὑμῶν ζήσεται χριστιανός. 5. Εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπορός ἐστι· προσέχετε ἀπὸ 10 τῶν τοιούτων.

26 ἀργύρια Η c : χρυσά e || 27 ἄλλων Η : τινῶν (*ut uid.*)c ἄλλου e || ὑστερούντων *om.* e || 28 δοῦναι Η e : ὑμῖν c || ὑμῶν *post* μηδεὶς *add.* (*ut uid.*)c.

12. 1 πρὸς ὑμᾶς *post* ἐρχόμενος *add.* c e Ca || 2 ἔπειτα — γνώσεσθε *om.* Ca || ἔπειτα Η e : ὑμεῖς c || 3 γάρ *om.* c || ἔξετε Bryennios : ζήσεται Η ἔχετε c e Ca || 3-10 Εἰ — τοιούτων *om.* Ca || 3 μὲν Η e : δὲ c || 5 καὶ *ante* ἔὰν *add.* e || 6 καὶ φαγέτω *om.* e || 7 καὶ οὐκ ἐργάζεται *post* τέχνην *add.* e || 8 χριστιανός *om.* e.

a. Ps. 117, 26 ; Matth. 21, 9

p. 32 s., et surtout ADAM, p. 6 s. et 20 s.). Tout en maintenant le symbolisme de la « syzygie », cette hypothèse a certainement l'avantage de justifier la référence du texte aux anciens prophètes ; on comprendrait aussi mieux pourquoi le comportement d'un tel prophète pouvait choquer. Cf. aussi le cas de Nicolas, d'après EUSÈBE, *Hist. eccl.* III, 29.

1. Voir *Act.* 11, 27-30.

2. Sur l'hospitalité dans la tradition juive, voir BILLERBECK IV, p. 565-571.

3. On notera que c, e et Ca. ajoutent ensemble πρὸς ὑμᾶς (cf. 13, 1) après ἐρχόμενος. Cependant l'expression ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

sous l'inspiration de l'esprit : donne-moi de l'argent ou quelque autre chose, vous ne l'écouteriez pas ; en revanche s'il vous sollicite pour d'autres qui sont dans le besoin, que personne ne le juge¹ !

L'hospitalité
chrétienne²

12. 1. Que toute personne qui vient³ au nom du Seigneur^a soit accueillie ; vous la connaîtrez ensuite, après l'avoir éprouvée, car vous saurez⁴ discerner la droite de la gauche⁵. 2. Si celui qui vient est un voyageur qui passe, aidez-le dans la mesure de vos possibilités ; mais il ne restera chez vous que deux ou trois jours, si c'est nécessaire⁶. 3. S'il veut s'établir chez vous et qu'il ait un métier, qu'il travaille pour manger ! 4. Mais s'il est sans métier, prévoyez intelligemment les moyens qui permettront d'éviter qu'un chrétien⁷ ne vive avec vous dans l'oisiveté⁸. 5. S'il ne veut pas agir de cette manière, c'est un trafiquant du Christ⁹ ; gardez-vous des gens de cette espèce.

est d'origine biblique et elle exclut cette addition qui doit être considérée comme une interpolation textuelle.

4. On notera que le présent ἔχετε est fourni conjointement par c, e et Ca.

5. Il faut préciser que la version copte traduit le passage de cette manière : « Vous aussi, vous possédez le discernement de ceux de droite et de ceux de gauche. » En fait, cette traduction est peut-être une réminiscence de *Matth.* 25, 33. Cf. aussi *Jonas* 4, 11.

6. Cf. *Did.* 11, 4.5.

7. On sait que le mot apparaît pour la première fois dans *Act.* 11, 26. Cependant la version éthiopienne omet précisément ce mot dans sa recension textuelle, et PETERSON, p. 87 (cf. n. 72), se demande avec raison si χριστιανός figurait ici dans le texte primitif de la *Didachè*.

8. Cf. *II Thess.* 3, 10 s. On notera la paraphrase qui suit ce passage dans *Sd.* 6 : μὴ θέλει εἶναι ἀργὸς καὶ ὑπὸ ἄλλων τρέφεσθαι· ἀλλὰ δεῖ σεαυτὸν ἢ τέχνην εἰδεῖν, ἢ ἐργατεύεσθαι, ἵνα πως τὴν ἐφήμερον προσπόρησης τροφήν (cf. *Fn.*).

9. Le mot est un *hapax* ; cf. PS.-CLÉMENT, *Virg.* I, 10, 4 ; 11, 4 ; 13, 5, et ADAM, p. 15 s. On peut comparer *II Clém.* 20, 4 ; *Ba.* 10, 4b.

13, 1. Πᾶς δὲ προφήτης ἀληθινός, θέλων καθῆσθαι πρὸς ὑμᾶς, ἀξιός ἐστι τῆς τροφῆς αὐτοῦ^a. 2. Ὡσαύτως διδάσκαλος ἀληθινός ἐστιν ἀξιός καὶ αὐτὸς ὅσπερ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ^b. 3. Πᾶσαν οὖν ἀπάρχην γενημάτων ληγοῦ καὶ ἄλωνος, βιῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις τὴν ἀπάρχην τοῖς προφήταις· αὐτοὶ γάρ εἰσιν οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν. 4. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 5. Ἐὰν σιτίαν ποιῆσ, τὴν ἀπάρχην λαβὼν δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν. 6. Ὡσαύτως κεράμιον οἴνου ἢ ἔλαιου ἀνοίξας, 10 τὴν ἀπάρχην λαβὼν δὸς τοῖς προφήταις· 7. ἀργυρίου δὲ καὶ ἴματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος λαβὼν τὴν ἀπάρχην ὡς ἀν σοι δόξῃ, δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν.

13, 1 δὲ *om.* Ca // 4 οὖν *om.* Ca // 5 γενημάτων H : γενημάτων Ca // καὶ *om.* Ca // λαβόν *om.* e // 6 τὴν ἀπάρχην *om.* Ca // προφήταις H e : ἰερεῦσιν Ca // 9 ἔλαιου H : ἔλαιου καὶ μέλιτος ε ἔλαιου ἢ μέλιτος ἢ ἀκροδρύων Ca // 10 προφήταις H : πτωχοῖς ε ἰερεῦσιν Ca // ἀργυρίου H Ca : χρυσοῦ e // 12 τοῦ κυρίου *post* ἐντολήν *add.* e.

a. Cf. Matth. 10, 10 (I Cor. 9, 13 s. ; I Tim. 5, 18)

b. Idem

1. Cf. *Évang. Thomas* 88, et GIET, p. 227.

2. Cf. *Introd.*, p. 54 s. Le verset interrompt l'enseignement sur les prophètes qu'on voit s'établir dans la communauté ecclésiale (cf. 13, 1.3 s.). Il atteste par conséquent une étape où les docteurs remplacent ces derniers pour la catéchèse et l'enseignement. Mais on constatera au chap. 15 que la situation a encore évolué.

3. Pour la tradition juive des prémices, voir BILLERBECK IV, p. 640 s. ; pour le renouvellement du commandement des prémices et de la dîme dans l'Église ancienne, voir HIPPOLYTE, *Trad. apost.* 31, et L. VISCHER, « Die Zehntforderung in der Alten Kirche », dans *Ökumenische Skizzen*, Frankfurt 1972, p. 88-108. Le passage nous montre que la *Didachè* s'adressait à des communautés rurales ; cf. *Introd.*, p. 98.

4. Les évêques et les diacres se substitueront bientôt aux prophètes à cet égard (cf. *Did.* 15, 2 ; *I Clém.* 40-41). *Sd.* 6 lit : πρῶτον μὲν τὰς ἀπαρχὰς τοῖς ἰερεῦσι πρόσφερε· ἔπειτα θέλε καὶ χῆρας ἀναπαύειν, καὶ δρφανούς καὶ λοιπούς (cf. *Did.* 13, 4). Cf. la leçon de Ca. : τοῖς ἰερεῦσιν.

5. La substitution de la deuxième personne du pluriel à la deuxième

Le salaire
des prophètes
et des docteurs

13, 1. Mais tout vrai prophète, qui veut s'établir chez vous, mérite sa nourriture^{a1}. 2. De la même manière, le vrai docteur^{a2} mérite, lui aussi, comme l'ouvrier sa nourriture^b. 3. Par conséquent, tu prendras tous les prémices^{a3} des produits du pressoir et de l'aire et des bœufs et des brebis, pour les donner aux prophètes, car ils sont vos grands prêtres^{a4}. 4. Et si vous n'avez pas de prophète, donnez-les aux pauvres^{a5}. 5. Si tu fais du pain^{a6}, prends-en les prémices et donne-les selon le commandement^{a7}. 6. De la même manière, si tu ouvres une jarre de vin ou d'huile^{a8}, prends-en les prémices et donne-les aux prophètes^{a9}. 7. De ton argent^{a10}, de tes vêtements, de tous tes biens, prends les prémices comme il te semblera^{a11} et donne-les selon le commandement^{a12}.

personne du singulier est étonnante dans ce verset. Elle révèle peut-être une interpolation textuelle (cf. AUDET, p. 458 ; GIET, p. 228). Mais celle-ci est nécessairement ancienne, puisqu'elle suppose que les communautés n'ont pas encore les ministres dont il sera question au ch. 15. Pour leur part, Ca. VII, 29, 1.3, précisent à leur époque qu'il faut donner les prémices aux prêtres.

6. Cf. *Nombr.* 15, 20 s. Le terme *στίχα* est un néologisme ; voir à son sujet les remarques de GIET, p. 230.

7. Cf. *Did.* 1, 5c. Il s'agit soit du commandement vétérotestamentaire, soit d'un *logion* inconnu du Seigneur ; ainsi P. DREWS, « Untersuchungen zur Didache », *ZNTW*, p. 63 s., en se référant à IRÉNÉE, *Adu. haer.* IV, 17, 5 : *sed (dominus noster) et suis discipulis dans consilium, premittas deo offerre ex suis creaturis* ; mais pour Irénée, l'offrande des prémices est une allusion à l'eucharistie.

8. On notera la mention du miel après l'huile dans *e* et dans Ca. VII, 29 ; cf. *Deut.* 8, 8.

9. Comme précédemment (*Did.* 13, 3), Ca. VII, 29, substituent à cet endroit les prêtres aux prophètes (cf. *Did.* 13, 4). Voir *Introd.*, p. 55.

10. Cette mention peut indiquer que tous les fidèles n'appartenaient pas nécessairement à des milieux ruraux.

11. Cf. JUSTIN, *Apol.* I, 67, 6.

12. Cf. *supra*, v. 5 et note.

14. 1. Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον καὶ εὐχαριστήσατε, προσεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ὑμῶν ἔη. 2. Πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἔως οὖν διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. 3. Λύτη γάρ ἐστιν ἡ ὥρηθεῖσα ὑπὸ κυρίου. « Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαράν· ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμί, λέγει κύριος, καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι^a. »

15. 1. Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς ἐπισκόπους καὶ διακόνους ἀξίους τοῦ κυρίου, ἄνδρας πραεῖς καὶ ἀφιλαργύρους καὶ ἀληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους· ὑμῖν γάρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

14, 1 Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου Η : τὴν ἀναστάσιμον τοῦ κυρίου ἡμέραν, τὴν κυριακὴν φαμεν *glossa inserta* Ca || 2 προσεξομολογησάμενοι Η : καὶ ἔξομολογούμενοι Ca || 3 καθαρὰ Η : ἀμεμπτος Ca || ὑμῶν Ca : ὑμῶν Η || 7 καὶ χρόνῳ Η om. Ca Mal. || προσφέρειν μοι Η : μοι προσενεχθήσεται Ca || θυσίαν καθαράν Η : θυμίαμα καὶ θυσία καθαρά Ca Mal. || 8 ἐγώ *ante* εἰμι add. Ca Mal. || παντοκράτωρ *post* κύριος add. Ca.

15, 1 καὶ πρεσβυτέρους *ante* καὶ διακόνους add. Ca || 2 εὐλαβεῖς δικαίους *ante* πραεῖς add. Ca || καὶ¹ om. Ca || καὶ² om. Ca || 3 ἀληθεῖς Η : φιλαλήθεις Ca || καὶ¹ om. Ca.

a. Cf. Mal. 1, 11.14

1. Cf. *Introd.*, p. 64 s. On notera la formule périphrastique de *Ca*. VII, 30, 1.

2. Cf. *Introd.*, p. 67 s. Cf. aussi *Jac.* 5, 16. *Ca.* VII, 30, 1, modifient le texte d'une manière tendancieuse ; cf. PETERSON, p. 152.

3. Le terme est emprunté à la citation de *Mal.* 1, 11.14, qui apparaît plus bas (14, 3) ; cf. GIET, p. 233. Sur ce problème, voir *Introd.*, p. 70 s.

4. Cf. *Didasc. syr.* II, 53 s. et *Ca.* II, 53 s. (Funk).

5. La changement du singulier au pluriel est pratiquement intraduisible.

14, 1. Le jour dominical du Seigneur¹, rassemblez-vous pour rompre le pain et rendre grâce, après avoir en outre confessé vos fautes² pour que votre sacrifice³ soit pur. 2. Mais que celui qui a un différend⁴ avec son compagnon ne se joigne pas à vous avant de s'être réconcilié⁵, de peur que votre sacrifice ne soit profané⁶. 3. Voici en effet la parole du Seigneur : « Qu'en tout lieu et en tout temps⁷, on m'offre un sacrifice pur ; car je suis un grand roi, dit le Seigneur, et mon nom est admirable parmi les nations^a. »

15, 1. Élisez-vous⁹ donc¹⁰ des évêques et des diacres dignes du Seigneur, des hommes doux, désintéressés¹¹, sincères et éprouvés¹²; car ils remplissent eux aussi près de vous l'office des prophètes et des docteurs.

6. Cf. *Matth.* 5, 23 s.

7. L'expression καὶ χρόνῳ, qui ne figure pas dans le texte biblique, apparaît comme une addition tardive. Précisons qu'elle se trouve également dans le *Targum Jonathan* ; cf. R.P. GORDON, *NT* 16 (1974), p. 288.

8. Cf. *Introd.*, p. 72 s.

9. χειροτονεῖν n'a pas encore ici le sens technique d' « ordonner ». Sur les origines de l'ordination chrétienne, voir G. KRETSCHMAR, « Die Ordination im frühen Christentum », *Freiburger Zeitschr. f. Philos. u. Theol.* 22 (1975), p. 35-69, et E. FERGUSON, « Laying on of Hands : its Significance in Ordination », *JThS*, n.s. 26 (1975), p. 1-12.

10. La conjonction οὖν renvoie au chap. 14 ; le service (λειτουργία) des ministres comprend donc en premier lieu le culte dominical, mais il implique d'autres tâches qui sont minutieusement décrites par le didachiste : l'enseignement catéchétique (*Did.* 1-6), l'administration du baptême (7), la présidence des repas eucharistiques (9-10), la diaconie (ἀφιλαργυρος), etc.

11. Cf. p. ex. *I Tim.* 3, 2 s. et 8 s. Nous rencontrons les mêmes exigences dans la tradition juive ; cf. K. HRUBY, « La notion d'ordination dans la tradition juive », *La Maison-Dieu* 102 (1970), p. 30-56.

12. Cf. *Did.* 11, 11 ; 13, 1 s., et *I Clém.* 44, 2.

5. Μή οὖν ὑπερίδητε αὐτούς· αὐτοὶ γάρ εἰσιν οἱ τετιμη-
μένοι ὑμῶν μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

3. Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους μὴ ἐν ὅργῃ, ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ,
ώς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· καὶ παντὶ ἀστοχοῦντι κατὰ τοῦ
ἔτερου μηδεὶς λαλεῖτω μηδὲ παρ' ὑμῶν ἀκουέτω, ἕως οὗ
10 μετανοήσῃ. 4. Τὰς δὲ εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας καὶ
πάσας τὰς πράξεις οὕτω ποιήσατε, ὡς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
τοῦ κυρίου ἡμῶν.

16, 1. Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι
ὑμῶν μὴ σβεσθῆτωσαν, καὶ αἱ ὁσφύες ὑμῶν μὴ ἐκλυέσ-
θωσαν^a, ἀλλὰ γίνεσθε ἔτοιμοι· οὐ γάρ οἴδατε τὴν ὥραν, ἐν ᾧ
δὲ κύριος ἡμῶν ἔρχεται^b. 2. Πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε
5 ζητοῦντες τὰ ἀνήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· οὐ γάρ ὀφελήσει
ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐν τῷ ἐσχάτῳ
καιρῷ τελειωθῆτε. 3. Ἐν γάρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις πλη-
θυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ οἱ φθορεῖς, καὶ στραφή-

16, 1 ὑμῶν Ca : ἡμῶν (*ut uid.*) H || 8 τοῦ λόγου *post.* φθορεῖς
add. Ca

a. Cf. Lc 12, 35

b. Cf. Matth. 24, 42.44

1. L'exhortation paraît nécessaire ; cf. la critique de l'*Apoc. Pierre* (Nag Hammadi, Cod. VII, 3, p. 79, 23 s.).

2. Cf. *Did. 2, 7 ; 4, 3*. Voir aussi *Test. Gad 6, 3 s.*

3. Cf. *1QS V, 25 ; CD IX, 2-8.*

4. Il s'agit probablement d'un évangile écrit ; cf. *Introd.*, p. 88 s. Il est difficile de préciser à quel passage évangélique le texte fait allusion ; on peut le rapprocher de *Math. 18, 15 s.* — Il faut préciser que *Ps.-CYPRIEN, Adu. aleatores 4*, attribue à la *Didachè* un texte voisin lorsqu'il affirme : *In doctrinis apostolorum 'Si quis frater delinquit in ecclesia et non paret legi, hic nec colligatur donec paenitentiam agat et non recipiatur, ne inquinetur ... oratio uestra'*. Mais le passage, qui rappelle également 14, 2, ne figure pas exactement sous cette forme dans notre texte actuel de la *Didachè*, et le fait atteste encore une fois que cette dernière présentait à l'origine des variantes

2. Ne les méprisez donc pas¹; car ils sont parmi vous ceux qui sont honorés au même titre que les prophètes et les docteurs.

**La correction
fraternelle**

3. Reprenez-vous² les uns les autres, non dans la colère³, mais dans la paix, comme vous l'avez dans l'évangile⁴; et que personne ne parle⁵ à celui qui offense autrui, qu'il⁶ n'entende pas un mot de vous avant qu'il ait fait pénitence. 4. Pour vos prières, vos aumônes et toutes vos actions⁷, faites comme vous l'avez dans l'évangile⁸ de notre Seigneur⁹.

L'ATTENTE ESCHATOLOGIQUE¹⁰

16, 1. Veillez sur votre vie ; que vos lampes ne soient pas éteintes et que vos reins ne soient pas déliés^a, mais soyez prêts ; car vous ignorez l'heure où notre Seigneur viendra^b. 2. Vous vous rassemblerez fréquemment pour chercher ce qui convient à vos âmes ; car tout le temps de votre foi ne vous servira pas, si, au dernier moment, vous n'avez pas obtenu la perfection¹¹. 3. Car aux derniers jours, les faux prophètes et les corrupteurs se multiplieront,

nombreuses et des recensions multiples. Voir *Introd.*, p. 79 s.

5. Cf. IGNACE D'ANTIOCHE, *Smyrn. 7, 2.*

6. Le passage du pluriel au singulier marque un durcissement du texte ; pour une interprétation différente du passage en question, voir *Introd.*, p. 79, n. 2.

7. Les prières et les aumônes font aussi partie des bonnes œuvres dans la tradition juive ; cf. p. ex. *Tob. 12, 8.*

8. Cf. *supra*, v. 3 et note.

9. Voir *Matth. 6, 2-18.*

10. Pour les liens qui existent entre ce chapitre et *Did. 1-6, 1*, voir *Introd.*, p. 80 s.

11. Cf. *Ba. 4, 9b.10b* (cf. *Introd.*, p. 82) ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Eph. 14, 1 ; Pol. 4, 2 ; II Clém. 17, 3.*

σονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους, καὶ ἡ ἀγάπη στραφήσεται εἰς 10 μῖσος^c. 4. Αὐξανούσης γὰρ τῆς ἀνομίας μισήσουσιν ἀλλήλους καὶ διώξουσι καὶ παραδώσουσι^d, καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανῆς ὡς υἱὸς θεοῦ καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα^e, καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀθέμιτα, ἀ οὐδέποτε γέγονεν ἐξ αἰώνος^f. 5. Τότε ἥξει ἡ 15 κτίσις τῶν ἀνθρώπων εἰς τὴν πύρωσιν τῆς δοκιμασίας^g, καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ^h καὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ὑπομείναντες ἐν τῇ πίστει αὐτῶν σωθήσονταιⁱ ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταθέματος. 6. Καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα

9 στραφήσεται ομ. Ca || 10 αὐξανούσης H : πληθυνθείσης Ca || 10-11 οἱ ἀνθρώποι post ἀλλήλους add. Ca || 11 παραδώσουσι H Matth. : προδώσουσιν Ca || 12 κοσμοπλανῆς H : -πλάνος Ca || 16 σκανδαλισθήσονται πολλοὶ H Matth. : πολλοὶ σκανδαλισθήσονται Ca || 17 ἐν τῇ πίστει αὐτῶν H : εἰς τέλος Ca Matth. || σωθήσονται H : οὗτοι σωθήσονται Ca οὗτος σωθήσεται Matth. || 18 τὰ σημεῖα H : τὸ σημεῖον Ca Matth.

c. Cf. Matth. 24, 11 s.

d. Cf. Matth. 24, 10

e. Cf. Matth. 24, 24

f. Cf. Joël 2, 2

g. Cf. Zach. 13, 8 s.

h. Cf. Matth. 24, 10

i. Cf. Matth. 10, 22 ; 24, 13

1. *Did.* 16, 3 s. rappelle *Matth.* 24, 10 s., 23 s., 30 s. ; mais il ne s'agit pas d'une filiation directe (cf. *Introd.*, p. 90). D'ailleurs l'idée que les brebis se transformeront en loups et l'amour en haine est propre à la *Didachè*. Précisons que dans un passage eschatologique qui rappelle ce chapitre, *Asc. Is.* 3, 21 s. évoque explicitement la *Doctrine des Douze apôtres* ; cf. E. TISSERANT, *Ascension d'Isaïe*, Paris 1909, p. 112 s.

2. Cf. A. SAND, « Die Polemik gegen Gesetzlosigkeit im Evangelium nach Matthäus und bei Paulus. Ein Beitrag zur neutestamentlichen Überlieferungsgeschichte », *BZ* 14 (1970), p. 112-125.

3. Le substantif κοσμοπλανῆς est un *hapax*, mais l'idée qu'il exprime apparaît déjà dans *Apoc.* 12, 9 (13, 13 s.).

les brebis se transformeront en loups et l'amour se transformera en haine^{c1}. 4. L'impiété² progressant en effet, les hommes se haïront, se persécuteront et se trahiront les uns les autres^d et le séducteur du monde³ apparaîtra alors comme Fils de Dieu⁴ ; il fera des signes et des prodiges^e, la terre sera livrée entre ses mains et il fera des iniquités qui ne se sont jamais produites depuis le commencement des siècles^f. 5. Alors toute créature⁵ humaine en viendra au feu de l'épreuve^g, beaucoup seront scandalisés^h et périront ; mais ceux qui demeureront dans leur foi seront sauvésⁱ par celui qui est malédiction⁶. 6. Et alors les signes

4. Cf. *II Thess.* 2, 4 ; *II Jn* 7 ; mais dans ces deux passages du Nouveau Testament, le séducteur apparaît déjà à l'œuvre. RESCH, *op. cit.* (p. 146, n. 3), p. 175 s., discute la question de savoir s'il s'agit d'un *logion* de Jésus.

5. L'expression κτίσις τῶν ἀνθρώπων est étonnante à cet endroit, mais les conjectures respectivement proposées par Hilgenfeld (κρίσις) et Harris (πίστις) pour remplacer le substantif κτίσις sont arbitraires.

6. Le substantif κατάθεμα fait naturellement difficulté à cet endroit. C'est pourquoi la critique a proposé différentes solutions pour résoudre le problème. AUDET, p. 472 s., et P. NAUTIN, « La composition de la 'Didachè' et son titre », *RHR* 155 (1959), p. 214, ont pensé pour leur part que le substantif κατάθεμα signifiait le tombeau dont les justes seront sauvés à la fin des temps. Mais B. C. BUTLER, « The Literary Relations of Didache, ch. xvi », p. 275 s., et GIET, p. 251 s., n. 36, ont tour à tour pris leur distance avec cette hypothèse, qui leur paraissait contraire au sens du texte. En fait, l'hypothèse en question n'explique pas le pronom αὐτοῦ qui précède à cet endroit le génitif τοῦ καταθέματος. Ajoutons qu'elle suppose également la substitution de la préposition ἀπ' à la leçon ὑπὸ pour répondre au sens proposé ; mais, pour être ingénueuse, la conjecture reste incertaine au point de vue critique. C'est pourquoi, il faut vraisemblablement conserver au substantif κατάθεμα son sens traditionnel — malédiction et objet de malédiction — et traduire littéralement l'expression σωθήσονται ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταθέματος par la formule suivante : « ils seront sauvés par celui qui est [fait] malédiction ». Dans ces conditions, le texte doit être rapproché de *Gal.* 3, 13 et de *I Cor.* 12, 3 (cf. aussi *Ba.* 7, 9 et *II Clém.* 17, 5). Voir à ce sujet HARNACK, p. 62 s., et KRAFT, p. 176. Précisons que JUSTIN, *Dial.* 47,

τῆς ἀληθείας πρῶτον σημεῖον ἐκπετάσεως ἐν οὐρανῷ, εἶτα
20 σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις νεκρῶν^j.
7. οὐ πάντων δέ, ἀλλ' ὡς ἐρρέθη « Ἡξει ὁ κύριος καὶ πάντες
οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ^k. » 8. Τότε ὄψεται ὁ κόσμος τὸν
κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ^l...

de la vérité apparaîtront : premièrement le signe de l'extension dans le ciel¹, puis le signe de la trompette retentissante, et, troisième signe, la résurrection des morts^j, 7. non de tous², mais comme il a été dit : « Le Seigneur viendra et tous les saints avec lui^k. » 8. Alors le monde verra le Seigneur venir sur les nuées du ciel^l...³

19 τῆς ἀληθείας H : τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου Ca Matth. || τῷ ante οὐρανῷ add. Ca Matth. [§] || 20 σημεῖον φωνῆς H : φωνὴ Ca || 23 τοῦ οὐρανοῦ om. Ca || ultima uerba post οὐρανοῦ desiderantur in H.

j. Cf. Matth. 24, 30-31

k. Cf. Zach. 14, 5

l. Cf. Matth. 24, 30

4, fait également allusion à la malédiction dont les chrétiens étaient les victimes dans les synagogues ; quant aux païens, ils demandaient aux chrétiens de maudire le Christ ; cf. p. ex. PLINE LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 5 ; *Martyre de Polycarpe* 9, 3. La notion de malédiction était donc très répandue dans l'Église primitive, et on ne s'étonnera pas que le substantif κατάθεμα puisse désigner ici le Christ lui-même.

1. E. STOMMEL, « Σημεῖον ἐκπετάσεως (Didache 16, 6) », p. 21-42 (cf. J. DANIÉLOU, *Théologie du Judéo-christianisme*, Tournai 1958, p. 292 ; B. C. BUTLER, *art. cit.* p. 276 s.) a probablement raison de penser que le signe de l'extension dans le ciel évoque la croix dont les bras sont ouverts pour embrasser le monde. Les réserves de la critique (cf. AUDET, p. 473, et GIET, p. 253, n. 38) à l'égard de cette interprétation ne sont pas convaincantes. En fait, cette dernière

paraît avoir des fondements solides dans la tradition chrétienne. Cf. *Didasc. syr.* VI, 15, 4 (Funk).

2. L'interprétation donnée de Zach. 14, 5 (elle réapparaît d'ailleurs chez Hippolyte ; cf. P. PRIGENT, « Hippolyte, commentateur de l'Apocalypse », *ThZ* 28 [1972], p. 403) suppose probablement un enseignement millénariste ; cf. KNOPF, p. 40, et A. P. O'HAGAN, *Material Re-creation in the Apostolic Fathers* (TU 100), Berlin 1968, p. 25 s.

3. Comme on l'a indiqué précédemment (*Introd.*, p. 107), les dernières lignes du texte manquent dans H et l'omission est probablement due à un accident quelconque dans le prototype de ce manuscrit à époque ancienne. Cependant, la paraphrase des Ca. permet vraisemblablement de se faire une idée de la conclusion de la *Didachè* qui a disparu aujourd'hui : Καὶ τότε ἥξει ὁ κύριος καὶ πάντες οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ ἐν συσσεισμῷ ἐπάνω τῶν νεφελῶν μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ θρόνου βασιλείας, κατακρῆναι τὸν κοσμοπλάνον διάβολον καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. Τότε ἀπελεύσονται οἱ μὲν πονηροὶ εἰς αἰώνιον κχλασιν, οἱ δὲ δίκαιοι πορεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον, κληρονομοῦντες ἐκεῖνα, ἀ δόφθαλμος οὐκ εἰδεν καὶ οὓς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἀ ήτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, καὶ χαρήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

INDEX DES MOTS GRECS

Sauf exception, cet index ne présente que les substantifs, les adjectifs qualificatifs, les adverbes formés sur des adjectifs qualificatifs, et les verbes à l'exclusion du verbe *εἰμι*.

Les chiffres renvoient aux chapitres (chiffres gras) et aux lignes de ces chapitres.

- | | |
|--|--|
| ἀγαθός 3 , 19.23; 5 , 7
ἀγαπάω 1 , 4.10.11; 2 , 13;
5, 7
ἀγάπη 10 , 18; 16 , 9
ἀγγαρεύω 1 , 15
ἀγιάζω 8 , 7; 10 , 20
ἀγιος 4 , 4; 7 , 3.7; 9 , 4.20;
10 , 3.25; 16 , 22
ἀγρυπνέω 5 , 9
ἀδελφός 4 , 14
ἀθανασία 10 , 5
ἀθάνατος 4 , 15
ἀθέμιτος 16 , 14
ἀθῆρος 1 , 20.22
αἴρω 1 , 16; 4 , 17
αἰσχρολογία 5 , 5
αἰσχρολόγος 3 , 6
αἰσχύνη 4 , 24
αἰτέω 1 , 18
αἰῶν 8 , 16; 9 , 6.11.17; 10 , 7.
15.22; 16 , 14
αἰώνιος 10 , 13 | ἄκακος 3 , 18
ἄκοντω 3 , 10.20; 11 , 4.27;
15, 9
ἄλαζονεία 5 , 6
ἄλήθεια 5 , 7; 11 , 20; 16 , 19
ἄληθής 15 , 3
ἄληθινός 11 , 22; 13 , 1.3
ἄλων 13 , 5
ἄμαρτία 4 , 11; 11 , 14
ἄμήν 10 , 28
ἄμπελος 9 , 4
ἄμφιβολία 14 , 4
ἄνάγκη 12 , 5
ἄνάστασις 16 , 20
ἄναστρέφω 3 , 22
ἄνεμος 10 , 19
ἄνήκω 16 , 5
ἄνήρ 15 , 2
ἄνθρωπος 2 , 12; 10 , 10; 16 , 15
ἄνοιγω 13 , 9
ἄνομία 16 , 10
ἄνομος 5 , 15 |
|--|--|

ἀνταπόδομα 5, 11
 ἀνταποδότης 4, 13
 ἀξιος 13, 2.3; 15, 2
 ἀπαιτέω 1, 17.18
 ἀπαρχή 13, 4.8.10.11
 ἀπέχομαι 1, 12
 ἀποδίδωμι 1, 24
 ἀποκτείνω 2, 4
 ἀπόλαυσις 10, 10
 ἀπόλλημα 16, 16
 ἀπόστολος titre; 11, 6.7.11
 ἀποστέφομαι 4, 13; 5, 13
 ἀργός 12, 8
 ἀργύριον 11, 12.26; 13, 10
 ἀρεστός 4, 25
 ἀριστερός 12, 3
 ἀρπαγή 5, 4
 ἀρπαξ 2, 9
 ἀρτος 8, 10; 11, 11; 14, 2
 ἀρχαῖος 11, 25
 ἀρχιερεύς 13, 7
 ἀστοχέω 15, 8
 ἀτερ 3, 23
 αὐθάδεια 5, 5
 αὐθάδης 3, 15
 αὐλίζομαι 11, 11
 αὐξάνω 16, 10
 ἀφαιρέω 4, 27
 ἀφίημι 8, 12; 11, 14.15
 ἀφιλάργυρος 15, 2

 βαπτίζω 7, 1.2.4.8.9; 9, 19
 βάπτισμα 7, 1.7
 βασιλεία 8, 8; 9, 15; 10, 21
 βασιλεύς 14, 7
 βαστάζω 6, 3.5
 βλασφημία 3, 15.16
 βλέπω 3, 10
 βοηθέω 12, 4
 βουλή 2, 11
 βοῦς 13, 5
 βρῶσις 6, 4
 γένημα 13, 5

γεννάω 2, 4; 3, 4.7.11.13.16
 γῆ 3, 18; 8, 9; 9, 15; 16, 13
 γίνομαι 1, 5.23; 3, 2.5.8.11.14.
 18; 4, 9; 8, 9; 9, 13; 16,
 3.14
 γινώσκω 1, 27; 4, 12; 5, 7.12;
 11, 17; 12, 2
 γνωρίζω 9, 5.10; 10, 6
 γνῶσις 9, 9; 10, 5; 11, 5
 γογγύζω 4, 12
 γόγγυσος 3, 14
 γρηγορέω 16, 1

 Δαυίδ 9, 4; 10, 24
 δεξιός 1, 14; 12, 3
 δεσπότης 10, 8
 δέχομαι 11, 2.5.8; 12, 2
 διάκονος 15, 1
 διακρίνω 11, 14
 διαλλάσσομαι 14, 5
 διασκορπίζω 9, 12
 διαφορά 1, 2
 διγλωσσία 2, 7
 διγλωσσος 2, 7
 διγνώμων 2, 7
 διδάσκαλος 13, 3; 15, 4.6
 διδάσκω 4, 18; 6, 2; 11, 1.2.3
 20.21.23
 διδαχή titre; 1, 7; 2, 1; 6, 2;
 11, 3
 διδωμι 1, 13.16.18.19.20.22.
 27; 3, 20; 4, 10.11.12; 8,
 10; 9, 20; 10, 10; 11, 28;
 13, 6.7.8.10.12
 δικαιος 3, 22; 5, 9
 δικαιοσύνη 5, 8; 11, 4
 δικαιως 4, 6
 δίκη 1, 22
 διπλοκαρδία 5, 4
 διστάζω 4, 11
 διψυχέω 4, 7
 διώκτης 5, 6
 διώκω 1, 9; 5, 11; 16, 11
 δόγμα 11, 6

δοκέω 13, 12
 δοκιμάζω 11, 22; 12, 2; 15, 3
 δοκιμασία 16, 15
 δόλος 5, 4
 δόξα 8, 15; 9, 6.11.16; 10,
 7.15.22
 δοῦλος 4, 19.23
 δύναμι 1, 18; 6, 3.4.5; 7, 5.9;
 12, 4
 δύναμις 8, 15; 9, 16; 10, 22
 δυνατός 10, 14

 ἐγκαταλείπω 4, 26
 ἔθνος titre; 1, 11; 14, 9
 εἰδωλόθυτον 6, 5
 εἰδωλολατρία 3, 8; 5, 3
 εἰρηνεύω 4, 5
 εἰρήνη 15, 7
 εἴρω 16, 21
 εἰσφέρω 8, 13
 ἐκζητέω 4, 3
 ἐκκλησία 4, 28; 9, 14; 10, 16;
 11, 23
 ἐκλύω 16, 2
 ἐκπέτασις 16, 19
 ἐκτείνω 4, 9
 ἐκχέω 7, 6
 ἔλαιον 13, 9
 ἔλέγχω 2, 12; 4, 7; 15, 7
 ἔλεημοσύνη 1, 26; 15, 10
 ἔλεήμων 3, 18
 ἐλέω 5, 11
 ἐλπίζω 4, 20
 ἐμπίπλημι 10, 1
 ἐνδέομαι 4, 13; 5, 14
 ἐνέργημα 3, 23
 ἐντολή 1, 20; 2, 1; 4, 26; 13,
 9.12
 ἐξέρχομαι 1, 24; 11, 10
 ἐξετάζω 1, 23
 ἐξομολογέομαι 4, 28;
 ἐπαναπαύομαι 4, 4
 ἐπάνω 9, 12; 16, 23
 ἐπαοιδός 3, 9

 ἡρω 16, 14.21
 ἡμέρα 4, 2.4; 8, 17; 11, 9;
 12, 5; 16, 7
 ἡσύχιος 3, 19

θάνατος 1, 1; 2, 7; 5, 1
 θαυμαστός 14, 8
 θέλημα 8, 9
 θέλω 1, 5.19; 3, 10; 10, 29; 12, 5.9; 13, 1
 θεός 1, 4; 3, 23; 4, 1.19.20. 21.24; 5, 13; 6, 2.6; 10, 24; 11, 24; 16, 12
 θερμός 7, 5
 θλίβω 5, 14
 θνητός 4, 16
 θράσος 3, 21
 θρασύτης 5, 6
 θυγατήρ 4, 18
 θυμικός 3, 4
 θυσία 14, 3.5.7
 ίδιος 1, 19; 4, 14
 ίδρω 1, 26
 Ἰησοῦς 9, 5.10.16; 10, 6.13
 Ἰησοῦς Χριστός 9, 16-17
 ἴματιον 1, 16
 ἴματισμός 13, 11
 ἴνατι 1, 22
 ἴστημι 8, 1
 καθαρός 14, 3.7
 καθημαι 12, 6; 13, 1
 καιρός 16, 7
 κακία 5, 5
 κακοήθης 2, 10
 κακολογέω 2, 6
 καλέω 4, 22
 καλός 4, 13
 καρδία 10, 4
 κατάθεμα 16, 18
 καταλύω 11, 3
 καταπονέω 5, 12.14
 κατάρα 5, 2
 καταράομαι 1, 8
 κατασκηνόω 10, 4
 κελεύω 7, 9; 8, 4
 κενόδοξος 3, 13
 κενός 2, 8

κεράμιον 13, 9
 κεφαλή 7, 6
 κλάσμα 9, 7.12
 κλάω 14, 1
 κλέπτω 2, 3
 κληρονομέω 3, 17
 κλοπή 3, 12; 5, 3
 κοδράντης 1, 25
 κοινώ 14, 5
 κοινωνός 4, 15
 κολλάω 3, 21; 5, 8
 κοσμικός 11, 22
 κοσμοπλανής 16, 12
 κόσμος 10, 23; 16, 22
 κρίνω 4, 6; 11, 24.28
 κρίσις 5, 9; 11, 24
 κριτής 5, 15
 κτήμα 13, 11
 κτίζω 10, 9
 κτίσις 16, 15
 κυριακή (ἡ) 14, 1
 κύριος titre; 4, 2.23.26(bis); 6, 3; 8, 4; 9, 19.20; 10, 16; 11, 5(bis). 8.16; 12, 1; 14, 1.6; 15, 2.12; 16, 4.21.23
 κυριότης 4, 3
 κύων 9, 20
 λαλέω 4, 1.3; 11, 13.15; 15, 9
 λαμβάνω 1, 17.21(bis); 2, 10; 4, 6.9; 11, 11; 13, 5.8.10.11
 λατρεία 6, 6
 λέγω 1, 25; 4, 14; 9, 20; 11, 26.27; 14, 8
 λειτουργέω 15, 3
 λειτουργία 15, 4
 ληγός 13, 5
 λόγιος 1, 7; 2, 8; 3, 19; 4, 1.5
 λύκος 16, 9
 λύτρωσις 4, 11
 λύχνος 16, 1
 μαγεία 5, 3
 μαγεύω 2, 3

μαθηματικός 3, 9
 μακάριος 1, 20
 μακράν 5, 10
 μακρόθυμος 3, 18
 μαραναθά 10, 27
 μάταιος 5, 10
 μάχομαι 4, 6
 μέγας 14, 8
 μένω 11, 8; 12, 4
 μεστός 5, 2
 μεστόω 2, 9
 μετανόέω 10, 26; 15, 10
 μέχρις 1, 24.26
 μίλιον 1, 15
 μιμήσκομαι 4, 2; 10, 16
 μισέω 1, 12; 2, 11; 4, 25; 5, 7; 16, 10
 μισθός 4, 12; 5, 8
 μῖσος 16, 10
 μνησικακέω 2, 6
 μοιχεία 3, 7; 5, 2
 μοιχεύω 2, 2
 μυστήριον 11, 22
 νεκρός 6, 6; 16, 20
 νεότης 4, 18
 νεφελή 16, 23
 νηστεία 8, 1
 νηστεύω 1, 9; 7, 9; 8, 2.3
 νύξ 4, 2
 δδηγέω 3, 2.5.8.12.14
 δδός 1, 1.2.3; 4, 30; 5, 1; 6, 1
 οίδα 3, 23; 16, 3
 οίνος 13, 9
 οἰωνοσκόπος 3, 8
 δλος 6, 3
 δμοιος 3, 2
 δνομα 7, 2.6; 8, 7; 9, 19; 10, 3.9; 12, 1; 14, 8
 δράω 6, 1; 16, 22
 δργή 3, 3; 15, 7
 δργίλος 3, 2
 δρίζω 11, 18
 δρος 9, 13
 δσφύς 16, 2
 ούαί 1, 21
 ούρανός 8, 6; 16, 19.23
 δφειλέτης 8, 12
 δφειλή 8, 11
 παγίς 2, 7
 παιδίσκη 4, 19
 παιδοφθορέω 2, 2
 παῖς 9, 4.5.10; 10, 6.13
 πανθαμάρτητος 5, 15
 παντοκράτωρ 10, 8
 παραδίδωμι 16, 11
 παράκλητος 5, 15
 παραλαμβάνω 4, 27
 παράπτωμα 4, 7.28; 14, 2
 παρασκευή 8, 3
 παρεκτός 6, 2
 παρέρχομαι 10, 23
 παρόδιος 12, 3
 πατήρ 1, 19; 7, 2.6; 8, 6; 9, 3.8; 10, 2
 πειρασμός 8, 13
 πειράω 11, 13
 πένης 5, 15
 πέρας 9, 14
 περικαθαίρω 3, 9
 πικρία 4, 20
 πίνω 9, 18
 πίστις 10, 5; 16, 6.17
 πλανάω 6, 1
 πλάσμα 5, 13
 πλεονέκτης 2, 9
 πλεονεξία 5, 5
 πληθύνω 16, 7
 πλησίον (ό) 1, 4; 2, 5.11
 πλούσιος 5, 15
 πνεῦμα 4, 22; 7, 3.7; 11, 13. 16.19.26
 πνευματικός 10, 12
 ποιέω 1, 6.11; 4, 5; 5, 12; 6, 4; 11, 7.21.22; 12, 9; 13, 8; 15, 11; 16, 12

πολύς 1, 2
 πονέω 5, 12
 πονηρός 2, 11; 3, 1; 4, 29; 5, 2.10; 8, 14; 10, 17
 πονηρόφρων 3, 15
 πορνεία 3, 6; 5, 3
 πορνεύω 2, 2
 ποτήριον 9, 2
 ποτόν 10, 10.12
 πρᾶξις 2, 9; 15, 11
 πράττω 1, 24
 πρᾶς 3, 17; 15, 2
 πραῦτης 5, 10
 πρόβατον 13, 5; 16, 9
 προλέγω 7, 2; 11, 2
 προνηστεύω 7, 8
 προνοέω 12, 7
 προσδέχομαι 3, 23
 προσεξομολογέομαι 14, 2
 προσέρχομαι 4, 28
 προσευχή 4, 29
 προσεύχομαι 1, 8; 2, 12; 8, 4. 5.17
 προσέχω 6, 6; 12, 9
 προστίθημι 4, 27; 11, 4
 προσφέρω 14, 7
 πρόσωπον 4, 4.6.22
 προφήτης 10, 29; 11, 6.13. 16.18(bis).20.21; 13, 1.6.7. 10; 15, 4.6
 πτωχός 5, 11; 13, 8
 πυκνῶς 16, 4
 πύρωσις 16, 15
 ῥάπισμα 1, 13
 ῥηθεῖσα (ἡ) 14, 6
 ῥύομαι 5, 16; 8, 14; 10, 16
 σάββατον 8, 2
 σάλπιγξ 16, 20
 σαρκικός 1, 13
 σβέννυμι 16, 2
 σημεῖον 16, 12.18.19.20
 σήμερον 8, 10

σιαγών 1, 14
 σιτία 13, 8
 σκανδαλίζω 16, 16
 στρέφω 1, 14; 11, 3; 16, 8
 συγκοινωνέω 4, 14
 συμβαίνω 3, 22
 συνάγω 9, 13; 10, 19; 14, 1; 16, 4
 συνείδησις 4, 29
 συνέρχομαι 14, 4
 σύνεσις 12, 2.7
 συνοχή 1, 23
 συσπάω 4, 10
 σχίσμα 4, 5;
 σώζω 16, 17
 σωματικός 1, 13
 ταπεινός 3, 22
 τέκνον 2, 4; 3, 1.4.7.11.14; 4, 1; 5, 16
 τέλειος 1, 15; 6, 3
 τελειόω 10, 18; 16, 7
 τέρας 16, 12
 τετράς 8, 3
 τέχνη 12, 7
 τεχνίτης 12, 6
 τιμάω 4, 2; 15, 5
 τόπος 14, 6
 τραπέζα 11, 18
 τρέμω 3, 19
 τρίς 7, 6; 8, 17
 τρόπος 11, 16
 τροφή 10, 10.12; 13, 2.4
 τύπος 4, 24
 ὕδωρ 7, 3.4.6
 υἱός 4, 17; 7, 3.7; 16, 12
 ὑπάγω 1, 15
 ὑπερηφανία 5, 5
 ὑπερήφανος 2, 10
 ὑπεροράω 15, 5
 ὑπόκρισις 4, 25; 5, 4
 ὑποκριτής 2, 10; 8, 2.4
 ὑπομείνω 16, 17

ὑπομονή 5, 10
 ὑποτάττω 4, 23
 ὑστερέω 11, 27
 ὑψηλός 3, 21
 ὑψηλόφθαλμος 3, 6
 ὕψος 5, 6
 ὕψω 3, 20
 φάγομαι, voir ἔσθιω
 φαίνομαι 16, 11.18
 φαρμακεύω 2, 3
 φαρμακία 5, 3
 φεύγω 3, 1
 φθορά 2, 4
 φθορεύς 5, 13; 16, 8
 φιλάργυρος 3, 12
 φοβέομαι 4, 21
 φόβος 4, 18.24
 φονεύς 5, 13
 φονεύω 2, 1.3
 φόνος 3, 3; 5, 2
 φυλάσσω 4, 26
 φωνή 16, 20
 χαρίζομαι 10, 12
 χάρις 1, 10; 10, 23
 χάρισμα 1, 19
 χείρ 1, 26; 4, 9.10.17; 16, 13
 χειροτονέω 15, 1
 χιτών 1, 17
 χρεία 1, 22; 11, 9
 χριστέμπορος 12, 9
 χριστιανός 12, 8
 Χριστός 9, 17
 χρόνος 14, 7; 16, 6.
 ψευδής 2, 8
 ψευδομαρτυρέω 2, 5
 ψευδομαρτυρία 5, 4
 ψευδοπροφήτης 11, 10.12.17. 19.21; 16, 8
 ψεῦδος 5, 7
 ψεῦσμα 3, 12
 ψεύστης 3, 11
 ψυχή 2, 13; 3, 21; 16, 5
 ὥρα 16, 3
 ὡσαννά 10, 24
 ὡφελέω 16, 5